

Hiver 2022
Printemps 2023



TOUTOULOUSE

Magazine touristique
proposé par l'agence
d'attractivité de
Toulouse Métropole

Tourist Magazine distributed
by the Toulouse Métropole
Development Agency

Winter 2022 / Spring 2023



© Remi Delgeon

Toulouse 



L'OFFICE DE TOURISME VOUS ACCUEILLE ET VOUS CONSEILLE

Dès votre arrivée à Toulouse, retrouvez nos conseillers en séjour au donjon du Capitole, square Charles-de-Gaulle, pour un accueil personnalisé.

**THE TOURIST OFFICE
WELCOMES YOU AND ADVISES YOU**

As soon as you arrive in Toulouse, meet our travel consultants at the Donjon du Capitole, Square Charles-de-Gaulle, for a personalised welcome.

HORAIRES D'OUVERTURE OPENING HOURS

Du lundi au samedi de 9h 30 à 18h,
jusqu'à 19h de juin à septembre.
Dimanche et jours fériés de 10h à 18h.
Fermé le 25 décembre et le 1^{er} janvier.

Monday to Saturday from 9.30 am to 6 pm,
to 7 pm from June to September.
Sunday and public holidays from 10 am to 6 pm.
Closed on 25th December and 1st January.

NOUS CONTACTER CONTACT US

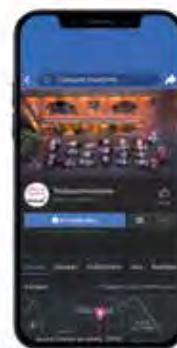
-  Par **téléphone** au 05 17 42 31 31
By telephone on +33 5 17 42 31 31
-  Par **tchat** sur notre **site internet** toulouse-tourisme.com
By live chat on our website toulouse-visit.com
-  Par **mail** : infos@toulouseatout.com
By email: infos@toulouseatout.com
-  **Toulouse tourisme**
-  **@visitezoulouse**

PARTAGEZ AVEC NOUS VOTRE EXPÉRIENCE

**SHARE YOUR
EXPERIENCE WITH US**

-  **Toulouse tourisme**
-  **@VisitezToulouse**
-  **@VisitToulouse**
-  **@visitezoulouse**
-  **@visitezoulouse**

OU SUR  **Tripadvisor**



L'office de tourisme de Toulouse a reçu la marque nationale QUALITÉ TOURISME™ conformément à sa démarche qualité concernant les activités d'accueil, d'information, de promotion et de communication.

The Toulouse Tourist Office has been awarded the French QUALITÉ TOURISME™ label for its quality policy for its reception, information, promotion and communication activities.



© Patrice Nin

Ce nouveau numéro met en avant la programmation d'activités durant deux saisons : l'hiver et le printemps. Découvrez une ville tout en contrastes, propices aux escapades, des propositions pour profiter de la lumière douce ou de la nuit tombée, des animations qui réchauffent le cœur, des activités qui tonifient les muscles, des expos qui stimulent notre système cérébral en quête de fascination et d'émotions, des adresses qui font plaisir aux papilles, des artistes pour yeux et oreilles curieuses...

Notre rôle en tant qu'agence d'attractivité est de mettre en œuvre les leviers qui rendent notre ville attractive et accueillante, aussi bien pour les visiteurs que ses habitants. Le label Destination pour Tous, niveau Or, obtenu en avril 2022, nous engage aussi comme destination accessible et inclusive. Toulouse valorisée par son accueil et ses grands événements : la métropole prend véritablement toute sa dimension européenne.

Patrice Vassal,

Directeur général de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole

This new issue highlights the programme of activities over two seasons: winter and spring. Discover a city full of contrasts, ideal for getaways, with suggestions on how to take advantage of the beautiful light or the city by night, experiences that warm the heart, activities that tone up the muscles, exhibitions that stimulate our intellects in search of fascination and emotions, restaurants that delight the taste buds, artists that appeal to curious eyes and ears...

Our role as a development agency is to implement the measures that make our city attractive and welcoming, both to visitors and local residents. The Destination for All Gold label, obtained in April 2022, also commits us to being an accessible and inclusive destination. Toulouse, our metropolis bolstered by its hospitality industry and its major events, truly takes on a European dimension.

Patrice Vassal,

Managing Director The Toulouse Métropole Development Agency

© Les éditions Toulouse a tout - 2 rue d'Alsace-Lorraine - 31000 Toulouse - France.

Directeur de la publication/Editor-in-chief: Patrice Vassal.
Rédaction/Writing: Lucie de Azevedo (l.deazevedo@toulouseatout.com).
Conception/Design: Hôtel République.
Impression/Printing: imprimerie Ménard (Labège).
Document imprimé sur du papier certifié PEFC, provenant de forêts gérées durablement.
Document printed on PEFC certified paper sourced from sustainably managed forests.

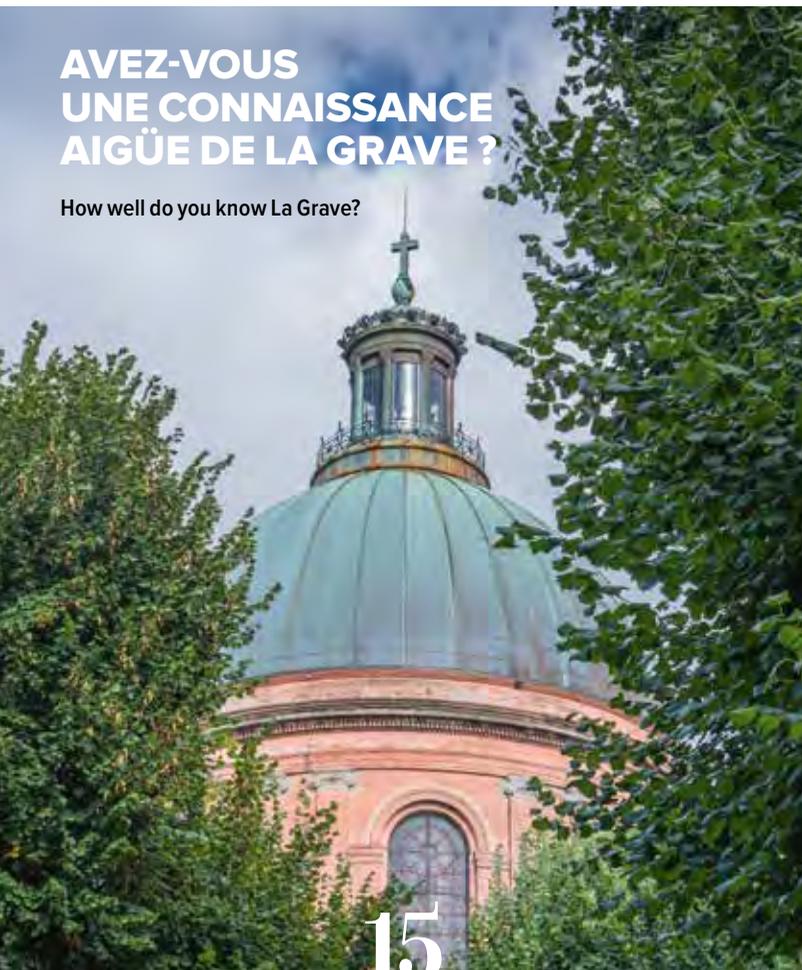
Dépôt légal/Legal deposit: décembre 2022.
Numéro ISSN : en cours.

Revue semestrielle en français et en espagnol de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole. Bien que sérieuses et vérifiées, les informations contenues dans cette publication sont données à titre indicatif. Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole. L'agence d'attractivité de Toulouse Métropole a mis en place un comité consultatif pour être en dialogue permanent avec les professionnels du tourisme du territoire. Pour en savoir plus, contacter l'agence au 05 34 25 58 20.

Biannual magazine in French and in English edited by the Toulouse Métropole Development Agency. All information contained in this publication is reliable, verified and provided for indicative purposes only. The Toulouse Métropole Development Agency may not be held liable for any involuntary errors or omissions.

AVEZ-VOUS UNE CONNAISSANCE AIGÛE DE LA GRAVE ?

How well do you know La Grave?



15

DES MUSÉES ET DES EXPOS

Museums and exhibitions



18

DÉCOUVRIR TOULOUSE EN 2 JOURS ... 06

DISCOVER TOULOUSE IN 2 DAYS

DES MONUMENTS DE BRIQUE MAIS PAS DE BROC 10

BRICK MONUMENTS THAT REALLY ROCK!

C'EST PARTI POUR UN TOUR ! 16

LET'S TAKE A TOUR!

PARTEZ À L'AVEVENTURE 26

EMBARK ON AN ADVENTURE

UN VOYAGE VERS L'INFINI 28

A JOURNEY INTO INFINITY

LE FANTASTIQUE UNIVERS DE LA HALLE DE LA MACHINE 30

THE FANTASTIC WORLD AT THE HALL OF LA MACHINE

SE CULTIVER L'ESPRIT 32

CULTIVATE YOUR MIND

C'EST NOËL 34

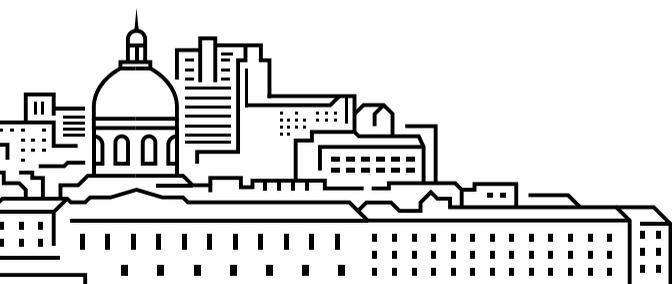
IT'S CHRISTMAS!

GRATUIT : SE CULTIVER SANS SE RUINER 35

IT'S FREE: CULTURE THAT WON'T BREAK THE BANK

UNE PARENTHÈSE NATURE 42

PAUSE FOR NATURE



FLÂNER À SAINT-CYP'

Strolling in Saint-Cyp'



36

ESPRIT SPORTIF

Sporting spirit



40

LES SPÉCIALITÉS À SAVOURER À TOULOUSE

Specialities to savour in Toulouse



50

SE LA COULER DOUCE SUR LE CANAL DU MIDI 44

TAKING IT EASY ON THE CANAL DU MIDI

ROULER SA BOSSE À VÉLO 45

HITTING THE TRAIL ON A BIKE

QUELLE FAMILLE ÊTES-VOUS EN VACANCES ? 46

WHAT KIND OF FAMILY ARE YOU ON HOLIDAY?

DES ADRESSES POUR REMPLIR SON VENTRE OU SON PANIER 52

PLACES TO FILL YOUR SHOPPING BASKET AND YOUR BELLY!

THÉ OU CAFÉ 54

TEA OR COFFEE

4 IDÉES DE SHOPPING 56

4 IDEAS FOR SHOPPING

6 ESCAPADES À UNE HEURE DE TOULOUSE 58

6 ESCAPADES JUST 1 HOUR FROM TOULOUSE

INFORMATIONS PRATIQUES 62

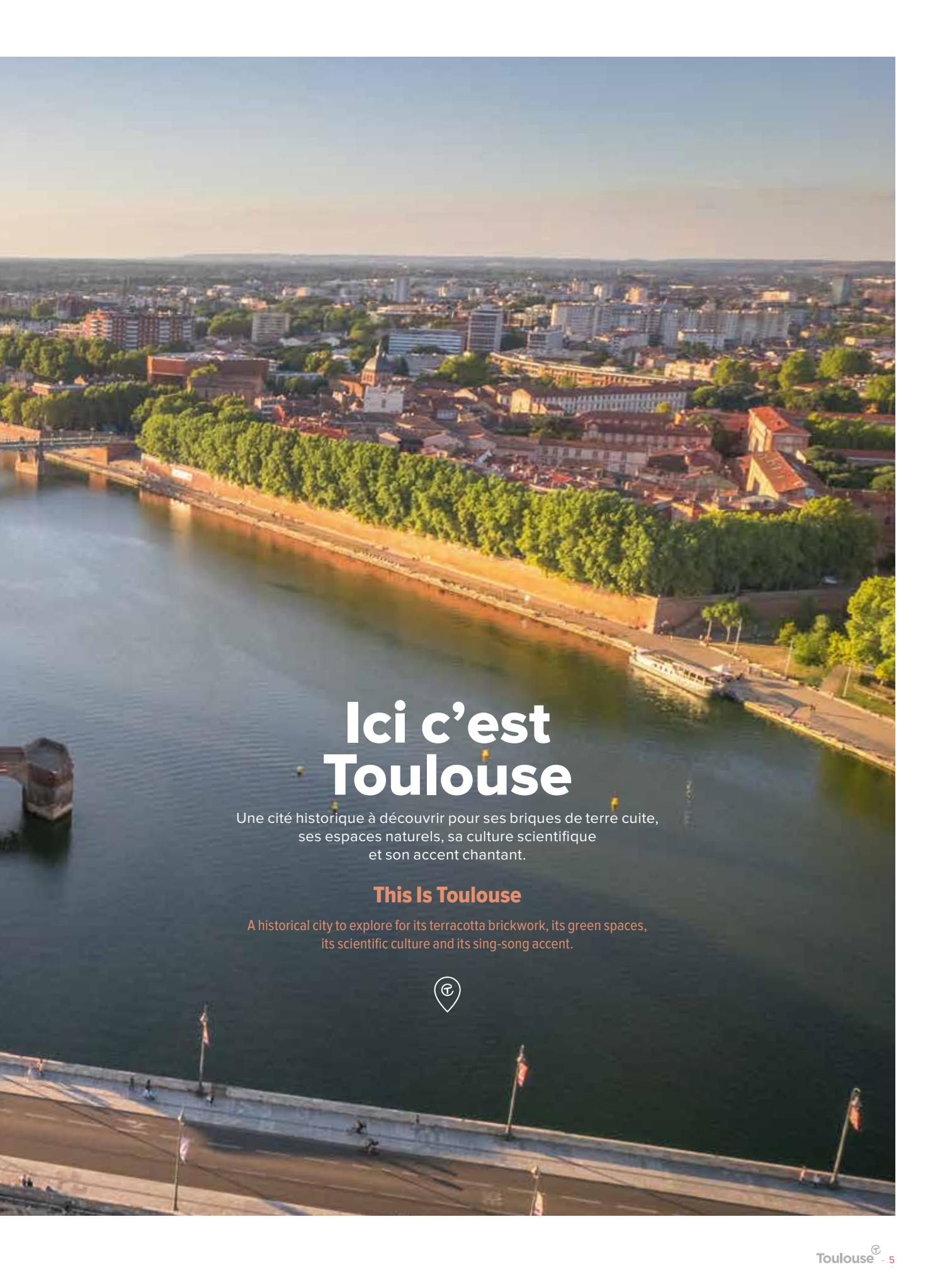
PRACTICAL INFORMATION

PLAN DU CENTRE-VILLE 64

CITY CENTRE MAP







Ici c'est Toulouse

Une cité historique à découvrir pour ses briques de terre cuite,
ses espaces naturels, sa culture scientifique
et son accent chantant.

This Is Toulouse

A historical city to explore for its terracotta brickwork, its green spaces,
its scientific culture and its sing-song accent.



Découvrir Toulouse en 2 jours

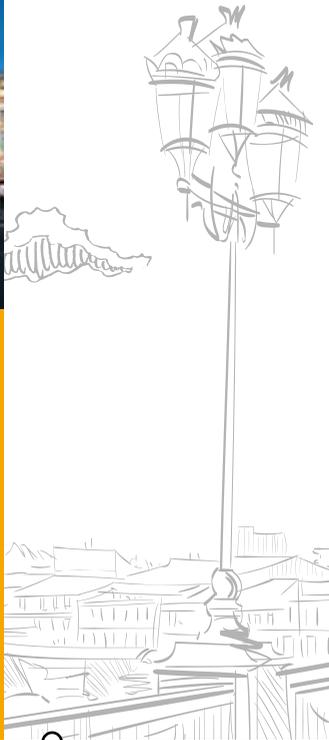
Discover Toulouse in 2 days

1^{ER} JOUR / DAY ONE



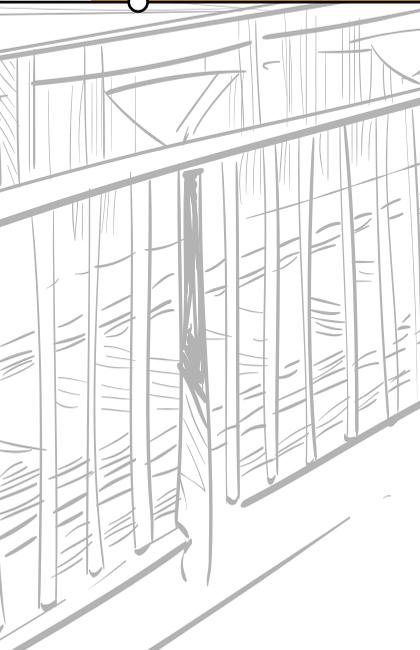
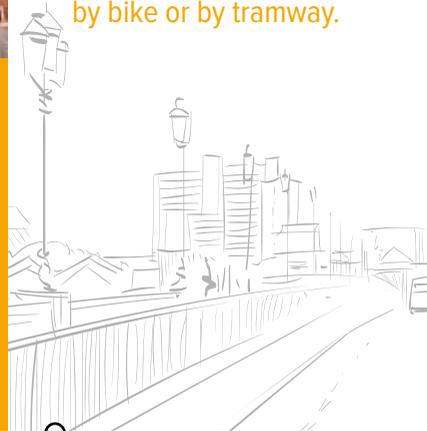
09:00 9 am

Vous poussez la porte de l'hôtel de ville sur la belle place du Capitole, puis de la basilique Saint-Sernin et du couvent des Jacobins. Push open the door of City Hall on the beautiful Place du Capitole, then Saint-Sernin Basilica and the Jacobins Convent.



11:30 11.30 am

Attardez-vous dans la cour de l'hôtel d'Assézat pour admirer les façades Renaissance. Stop off in the courtyard of the Hôtel d'Assézat to admire the Renaissance facades.



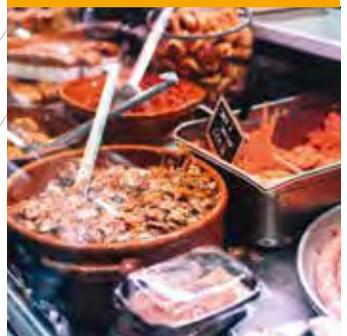
11:00 11 am

Petite pause-café à la Daurade pour apprécier la vue sur la Garonne. Coffee break at La Daurade to enjoy the view across the River Garonne.



12:30 12.30 pm

Face aux irrésistibles étals et à l'ambiance animée du marché des Carmes, vous déjeunez sur place. Take in the irresistible stalls and lively atmosphere of Les Carmes market and have lunch on the spot.



Ou comment explorer la Ville rose, savante et vivante, avec un programme varié à réaliser en deux jours à pied, à vélo ou en tramway.

Or how to best explore the vibrant and knowledgeable Ville Rose with a varied programme that can be enjoyed over two days on foot, by bike or by tramway.



14:00 ^{2 pm}

Instant photo au pied de la fontaine aux sirènes ailées place de la Trinité avant de se diriger vers le pont Neuf et la rive gauche.

A photo opportunity at the foot of the fountain with winged mermaids in Place de la Trinité before heading towards the Pont Neuf and the left bank.



17:00 ^{5 pm}

N'oubliez pas de découvrir l'intérieur de la chapelle de la Grave, tout récemment rénovée.

Don't forget to explore the recently refurbished interior of the La Grave Chapel.



14:30 ^{2.30 pm}

Une agréable promenade longe le fleuve, du port Viguerie au jardin Raymond-VI. En chemin, de hauts lieux d'exposition : le Château d'Eau et les Abattoirs.

A pleasant walk along the river, from Port Viguerie to the Raymond-VI Gardens. On the way, visit some great exhibition venues: the Château d'Eau and Les Abattoirs.



19:00 ^{7 pm}

Attalez-vous avec un verre et des tapas dans le quartier : place Olivier, Saint-Cyprien ou de l'Estrapade ?

Sit down to enjoy a drink and tapas in a local neighborhood: Place Olivier, Saint-Cyprien or l'Estrapade?



2^E JOUR / DAY TWO



08:00 8 am

Commencez par un café et une chocolatine, sur l'agréable place Dupuy ou bien du Salin.
Start with a coffee and a chocolatine, on the lovely Place Dupuy or Place du Salin.



10:00 10 am

La suite de la promenade s'article tout naturellement avec une visite au Muséum et au Quai des Savoirs situés tout près.

The second part of your walk naturally includes a visit to Le Muséum and Le Quai des Savoirs, both located nearby.

09:00 9 am

Vous rejoignez le calme du jardin des Plantes, du jardin Royal et de celui du Grand-Rond.

Head for the tranquility of the Jardin des Plantes, the Jardin Royal and the Jardin du Grand-Rond.



12:30 12.30 pm

Vous croquez dans un sandwich gourmand commandé au food-bike ou food-truck des allées Jules-Guesde. Pour être plus au chaud, il y a aussi le Moaï.

Bite into a gourmet sandwich from a food-bike or food-truck on the Allées Jules-Guesde. If you're feeling the chill, there's always the Moaï restaurant.





13:30 1.30 pm

Le tramway vous embarque pour passer l'après-midi à Aeroscopia, autour d'avions mythiques.

The tramway transports you to an afternoon surrounded by legendary aircraft at Aeroscopia.



21:00 9 pm

Vient le moment de débriefer : vous êtes loin d'avoir tout exploré... vous prolongez votre voyage ?

Time for a debrief: you haven't covered the half of it yet... so why not extend your stay?

19:00 7 pm

Retour en centre-ville : pour un cassoulet, des tapas ou une pizza, il y a bien un resto de la place Saint-Georges qui devrait vous régaler.

Back to the city centre: with cassoulet, tapas or pizza, there's a restaurant on Place Saint-Georges that is sure to delight you.



DES MONUMENTS DE BRIQUE MAIS PAS DE BROC

© Jour de nuit - Florian Collas

À Toulouse, la Ville rose, la brique est tout un symbole. Les plus anciens édifices en brique du Midi toulousain datent de l'époque gallo-romaine. En effet, ici, la terre argileuse qui sert de base à la fabrication de la brique est plus abondante que les carrières de pierre. Cuite, la brique foraine devient le matériau de référence pour la construction des principaux édifices religieux ou publics de Toulouse. Si les maisons au Moyen Âge sont essentiellement faites en bois et en torchis, des matériaux pratiques et moins onéreux, plusieurs incendies ravageurs vont accélérer la généralisation de l'usage de la brique pour les habitations.

Au XVIII^e siècle, la brique est victime de la mode. En 1783, la pierre est en vogue au niveau national et, pour suivre la tendance, les capitouls ordonnent que les façades de brique soient badigeonnées de blanc ! Les ruelles moins sombres permettaient ainsi d'assurer la sécurité des passants la nuit.

La brique est toutefois solide et résistante : matériau local et traditionnel par excellence, son origine identitaire est un atout qu'il faut défendre. Fini le blanc, la brique est aujourd'hui apparente ou enduite mais de bon ton : ocre, brun, rose, orange...

Brick monuments that really rock!

In Toulouse, the Ville Rose, the brick is a true icon. The oldest brick buildings in the south of Toulouse date from the Gallo-Roman period. In fact, the areas of rich clay soil used to make bricks are more abundant here than stone quarries. Fired in kilns, masonry bricks became the material of choice in the construction of the main religious and public buildings throughout Toulouse. Although houses in the Middle Ages were mainly made of wood and cob, practical and less expensive materials, several devastating fires accelerated the general use of bricks for housing.

In the 18th Century, brick fell out of fashion. Stone was in vogue across France in 1783 and, to keep up with the trend, the Capitouls ordered the brick facades to be whitewashed! At the same time, the brighter alleyways now ensured the safety of passers-by at night.

However, brick is a solid and resistant material: a local and traditional material par excellence, its distinctive origin is an asset that deserves to be safeguarded. Out with whitewash, nowadays brick is once again exposed or rendered, but always in the right shades: ochre, brown, pink, orange...



© Rémi Deligne

Les marchands pasteliers et les parlementaires les plus riches associent la brique taillée, apparente ou enduite, à la pierre sculptée : ce matériau plus luxueux agrémente les encadrements de portes et de fenêtres en façade et permet d'afficher sa fortune et sa réussite sociale.

The wealthiest pastel merchants and parliamentarians combined exposed or rendered cut brick with carved stone: this more luxurious material embellished the door and window frames in the facade and made it possible to display one's wealth and social success.

Hôtel de ville, églises, demeures historiques... héritée de l'Antiquité romaine, la brique toulousaine s'affiche dans la rue et sur les monuments. Voici quelques trésors d'architecture de la Ville rose à découvrir en cheminant.

Town halls, churches, historic residences... inherited from Roman antiquity, Toulouse's brick is displayed in the streets and on its monuments. Here are some of the Ville Rose's architectural treasures to discover along the way.



Cet édifice emblématique alternant brique et pierre abrite l'hôtel de ville et le Théâtre du Capitole. Sa construction a été décidée il y a plus de huit siècles par les capitouls, magistrats de la ville. À l'intérieur se succèdent plusieurs salles d'apparat qui retracent l'histoire de Toulouse, notamment la salle des Illustres dont le faste est impressionnant : grands décors peints, dorures, sculptures... (Intérieur du Capitole accessible en dehors des cérémonies.)

This emblematic building, alternating brick and stone, houses the town hall and the Théâtre du Capitole. Its construction was commissioned more than eight centuries ago by the Capitouls, the elected officials of the city. Inside, there are several state rooms that retrace the history of Toulouse, in particular the Salle des Illustres, whose splendour is truly impressive: large painted décors, gilding, sculptures... (The interior of the Capitol is only accessible during times when events are not taking place).



Depuis la rue du Taur, on aperçoit déjà la basilique et son majestueux clocher octogonal de 65 mètres. L'édifice, majoritairement construit en brique foraine et en pierre calcaire, est un bel exemple de l'architecture romane. Inscrite au patrimoine mondial par l'Unesco dans le cadre des chemins de Compostelle, l'église est fondée au V^e siècle non loin de l'emplacement du martyre du premier évêque de Toulouse, saint Saturnin, mort en 250 traîné par un taureau dans les rues de la ville et dont les reliques reposent à l'intérieur.

From Rue du Taur, you can already see the basilica and its majestic 65-metre octagonal bell tower. The building, mostly built of brick and limestone, is a fine example of Romanesque architecture. Listed as a World Heritage Site by UNESCO as part of the Way of St. James, the church was founded in the 5th Century not far from the site of the martyrdom of the first bishop of Toulouse, Saint Saturnin, who was killed in 250 A.D by being dragged by a bull through the streets and whose relics rest within.



© Rémi Deligeon

Les Dominicains sont à l'origine de la construction du couvent. Si l'architecture extérieure est imposante et austère, en accord avec les vœux de pauvreté de la communauté, l'intérieur de l'église elle, est lumineuse avec des murs et des vitraux colorés, et un chœur voûté en forme de palmier de vingt-huit mètres de haut. Sous l'autel sont conservées les reliques de saint Thomas d'Aquin, membre de l'église dominicaine. Le jardin du cloître, le réfectoire et la salle capitulaire sont isolés et propices au calme et à la déambulation.

The Jacobins Convent

The Dominicans were responsible for the construction of this convent. While the exterior architecture is imposing and austere, in keeping with the community's vows of poverty, the interior of the church is radiant with colourful walls and stained glass windows, and a palm-shaped vaulted choir twenty-eight metres high. Under the altar are the relics of Saint Thomas Aquinas, member of the Dominican Order. The cloister garden, the refectory and the chapter house are secluded and ideal for a quiet stroll.

LA BASILIQUE NOTRE-DAME-DE-LA-DAURADE



Le nom de la basilique nous renvoie au temps du règne des rois Wisigoths : l'église repose en effet sur les vestiges disparus d'une chapelle primitive construite au V^e siècle et décorée à la feuille d'or (Daurade est tiré de *deaurata* signifiant doré). L'édifice en brique est agrémenté d'une façade avec six colonnes et un fronton triangulaire qui rappellent l'architecture romaine. À l'intérieur, un espace coloré et lumineux sert d'écran à un trésor liturgique et une Vierge noire, symbole de fertilité et protectrice des femmes enceintes.

The Basilica of Notre-Dame-de-la-Daurade

The name of the basilica refers to the reign of the Visigothic kings: the church is built on the lost remains of a primitive chapel of the 5th Century and decorated with gold leaf (Daurade is derived from *deaurata* meaning golden). The brick building has a facade with six columns and a triangular pediment reminiscent of Roman architecture. Inside, a colourful and bright space serves as a setting for a liturgical treasure and a Black Madonna, the symbol of fertility and protector of pregnant women.





LE PONT NEUF

Voici le plus vieux pont toulousain encore debout à enjamber la Garonne. Long de deux cent vingt mètres, il rejoint le quartier rive gauche où se trouve l'hôtel-Dieu Saint-Jacques. Sa construction, débutée en 1541 et finalisée en 1659, est ingénieuse : les trous entre les arches, appelés dégueuloirs, lui ont permis de résister aux impressionnantes crues du fleuve, l'eau s'écoulant sans faire pression sur les piles. Notez *L'Enfant au bonnet d'âne*, la sculpture rouge de James Colomina installée sur une des ouïes du pont.

The Pont Neuf

This is the oldest bridge in Toulouse still standing over the River Garonne. Two hundred and twenty metres long, it leads to the left bank quarter where the Hôtel-Dieu Saint-Jacques is located. Its construction, begun in 1541 and completed in 1659, is ingenious: the gaps between the arches, known as *dégueuloirs*, allowed it to withstand the powerful floods by draining away the waters without putting pressure on the pillars. Take note of *L'Enfant au bonnet d'âne*, the red sculpture by James Colomina mounted on one of the arches of the bridge.



LE DONJON DU CAPITOLE

Cet édifice a été construit en 1525 pour conserver les documents des capitouls, attestant notamment des précieux privilèges et pouvoirs accordés aux magistrats de la ville. Ils étaient déposés dans un coffre dont les huit serrures ne s'ouvraient qu'avec les clés des huit capitouls. Le toit du donjon, ses gargouilles, son clocheton et son dragon, sont une singulière restauration du XIX^e siècle signée par l'architecte Viollet-le-Duc. À l'intérieur, il n'y a plus d'archives ni de coffre jalousement gardé mais de précieux conseils et documents délivrés par l'office de tourisme.

The Donjon du Capitole

This building was designed in 1525 to store the documents of the Capitouls, attesting in particular to the precious privileges and powers granted to the city's magistrates. These were kept in a safe, the eight locks of which could only be opened with the keys of the eight Capitouls. The roof of the keep, its gargoyles, its bell tower and its dragon are a remarkable 19th Century restoration by the architect Viollet-le-Duc. Inside, there are no longer any archives or jealously guarded safes, but precious advice and brochures supplied by the tourist office.

LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE



Construite entre le XIII^e et le XVII^e siècle, cette immense cathédrale tire son originalité de son architecture, un mélange associant gothique méridional et gothique rayonnant (septentrional). Ses plans ont beaucoup évolué au fil de sa construction, lui donnant un aspect asymétrique et insolite. L'édifice abrite un riche mobilier : stalles, orgue haut perché, vitraux colorés... C'est également ici que repose Pierre-Paul Riquet, concepteur du canal du Midi.

Saint-Étienne Cathedral

Built between the 13th and 17th Centuries, this huge cathedral derives its uniqueness from its architecture, a mixture of Southern and Radiant (Northern) Gothic. Its design evolved over the course of its construction, giving it an asymmetrical and unusual appearance. The building houses a rich collection of furnishings: choir stalls, a grand organ, coloured stained glass windows, etc. It is also here that Pierre-Paul Riquet, designer of the Canal du Midi, is buried.



Jusqu'au XVI^e siècle, le pastel était la seule plante qui permettait d'obtenir un pigment bleu pour les textiles. Son commerce a enrichi de grands marchands comme Pierre d'Assézat qui se fait construire en 1555 une élégante demeure de style Renaissance aux façades de brique et de pierre richement décorées. Pierre d'Assézat n'a pas vraiment profité de son hôtel particulier... En 1562, il est expulsé de la ville comme bon nombre de protestants. Dans ce lieu est aujourd'hui exposée la collection d'art de Georges Bemberg (la fondation est actuellement fermée pour travaux jusqu'au printemps 2023).

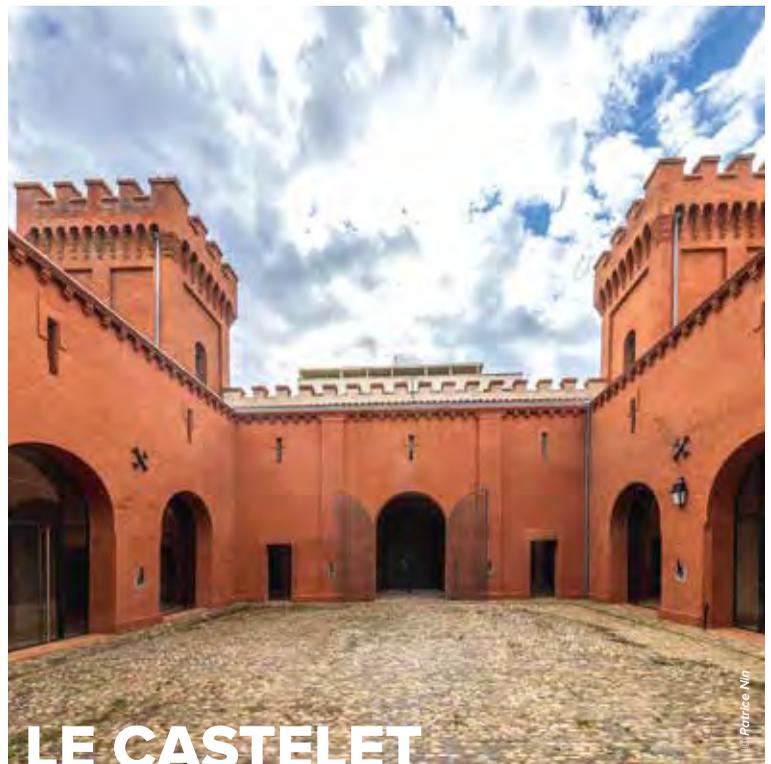
The Hôtel d'Assézat

Until the 16th Century, pastel was the only plant that could be used to obtain blue pigment for dyeing textiles. Its trade enriched great merchants such as Pierre d'Assézat who, in 1555, built an elegant Renaissance-style residence with richly decorated brick and stone facades. Pierre d'Assézat did not really enjoy his mansion... In 1562, he was expelled from the town like a great many Protestants. Today, Georges Bemberg's art collection is displayed here (the foundation is currently closed for renovation until spring 2023).

La prison Saint-Michel ne détient plus de prisonniers. Si elle n'est pas accessible au public depuis sa fermeture officielle en 2009, son histoire est exposée au Castelet, l'ancien bâtiment administratif de la prison dont la façade, les tours et les créneaux lui donnent une allure de château imprenable. Derrière les portes du Castelet, cent cinquante ans de souvenirs et de récits sont abordés : l'ambitieuse architecture imaginée par Jean-Jacques Esquié au XIX^e siècle, le quotidien et les vies liées à cette prison à tout jamais, ainsi que les Résistants de la Seconde Guerre mondiale qui y ont été incarcérés.

The Castelet

Saint-Michel prison no longer has any inmates. Although it has not been accessible to the public since its official closure in 2009, its history is on display at the Castelet, the prison's former administrative building, whose facade, towers and battlements give it the appearance of an impregnable castle. Behind the doors of Le Castelet, one hundred and fifty years of memories and stories are told: the ambitious architecture designed by Jean-Jacques Esquié in the 19th Century, everyday life and the people linked to this prison for all time, as well as the Resistance fighters of the Second World War who were incarcerated there.





© Rémi Deligeon



© wlatlak - Adobe Stock

How well do you know La Grave? AVEZ-VOUS UNE CONNAISSANCE AIGÛE DE LA GRAVE ?

La chapelle de la Grave a traversé les siècles pour devenir l'édifice le plus emblématique des bords de Garonne. L'intérieur récemment rénové est accessible au public.

La Grave chapel has endured through the centuries to become the most emblematic building on the banks of the Garonne. The recently renovated interior is open to the public.

QUIZ

**1. L'hôpital de La Grave accueillait...
*La Grave Hospital hosted...***

- a) Des malades de la peste.
a) Plague victims.
- b) Les populations indigentes (mendiants, voleurs, prostituées, « fous », vieillards démunis...).
- b) The destitute (beggars, thieves, prostitutes, "lunatics", destitute old people...).*
- c) Les « enfants trouvés » et la maternité.
c) "Foundlings" and expectant mothers.
- d) Tous ceux cités au-dessus, selon la période de l'histoire.
d) All of the above, depending on the period of history.

**2. D'où vient le nom de La Grave ?
*Where does the name La Grave come from?***

- a) De « grève », le lieu où l'édifice a été bâti : un espace en bord de Garonne, de sable, de graviers et de galets.
a) From "grève", the site where the building was constructed: an area on the banks of the Garonne, with sand, gravel and pebbles.
- b) Le personnel était en grève régulièrement à cause des mauvaises conditions de travail.
b) Builders consistently went on strike (grève) because of poor working conditions.

- c) C'est un surnom : le bâtiment est « grave » beau.
c) It's a nickname: the building is "gravely" beautiful.
- d) Les patients admis dans cet hôpital étaient dans des situations graves.
d) Patients admitted to the hospital were usually in a grave condition.

**3. À sa construction, la chapelle a été dédiée au culte de...
*The La Grave Chapel is dedicated to which saint?***

- a) Saint Nicolas.
- b) Saint Michel.
- c) Saint Joseph.
- d) Saint Grave.

**4. En 1984, la maternité de La Grave a vu naître...
*In 1984, the maternity unit of La Grave welcomed...***

- a) Le premier bébé éprouvette de la région.
a) The first test-tube baby in the region.
- b) Les premiers quintuplés toulousains.
b) Toulouse's first quintuplets.
- c) Le rugbyman Maxime Médard.
c) Rugby legend Maxime Médard.
- d) La chanteuse Jain.
d) Well-known singer Jain.

Reponses/Answers: 1-d ; 2-a ; 3-c ; 4-a.

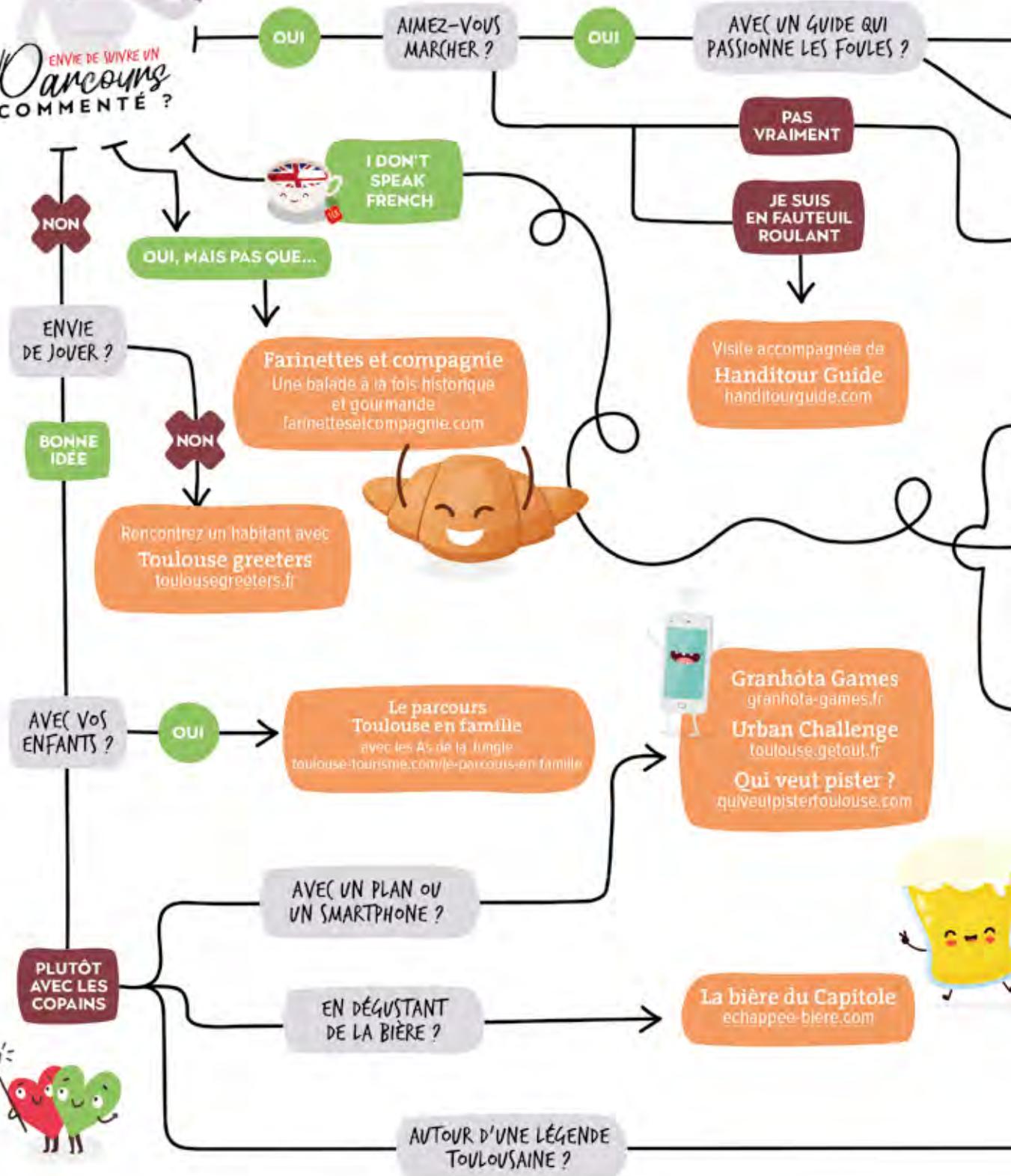
DÉBUT / START



C'EST PARTI POUR UN TO

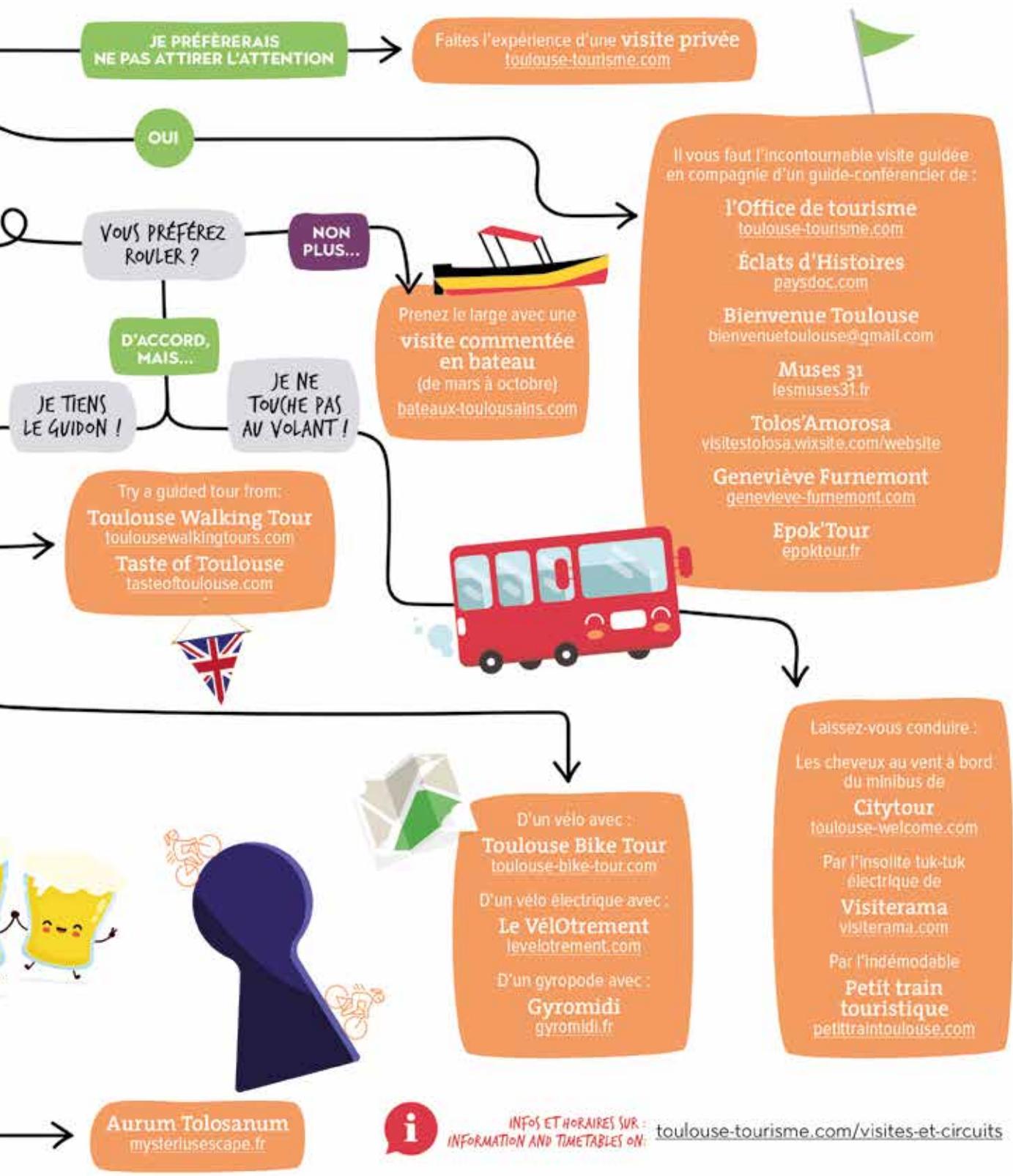
ILS SONT GUIDES-CONFÉRENCIERS, ORGANISATEURS, ANIMATEURS, BATELIERS...
THESE ARE THE LECTURERS, GUIDES, TOUR ORGANISERS, HOSTS... ALL DRIVEN BY A DESIRE TO HELP PEOPLE

ENVIE DE VIVRE UN **Parcours** COMMENTÉ ?



UR ! / LET'S TAKE A TOUR!

TOUS PORTÉS PAR CETTE ENVIE DE FAIRE DÉCOUVRIR À LEUR FAÇON LA VILLE ROSE. PRÊTS À LES SUIVRE ?
DISCOVER THE VILLE ROSE IN THEIR OWN WAY. ARE YOU READY TO FOLLOW THEM?



Des MUSÉES & des EXPOS

À travers des expositions temporaires, des collections d'œuvres et d'objets d'art, des expériences scientifiques ou un travail de mémoire, ce que les musées toulousains ont à montrer au public est d'une richesse à ne pas manquer.

Museums and exhibitions

Thanks to temporary exhibitions, collections of works of art and artefacts, scientific experiments or remembrance works, Toulouse's museums have a wealth of information to offer the public that is not to be missed.

Le musée Les Abattoirs accueille une exposition de Niki de Saint Phalle consacrée à la deuxième partie de sa carrière artistique. L'exposition *Niki de Saint Phalle, les années 1980 et 1990. L'art en liberté* montre une artiste engagée à partager l'art et à le répandre auprès du grand public. Près de deux cents œuvres et archives ont été réparties sur deux niveaux du musée, un espace créatif a également été aménagé pour les enfants.

Des créations joyeuses et libres

AUX ABATTOIRS

Joyful and liberated creativity at LES ABATTOIRS

Les Abattoirs Museum hosts an exhibition devoted to Niki de Saint Phalle's work during the second half of her artistic career. The exhibition *Niki de Saint Phalle, the 1980s and 1990s. Art in freedom* shows an artist committed to sharing art and disseminating it to the general public. Nearly two hundred works and archives have been spread over two floors of the museum whilst a creative space has also been set up for children.

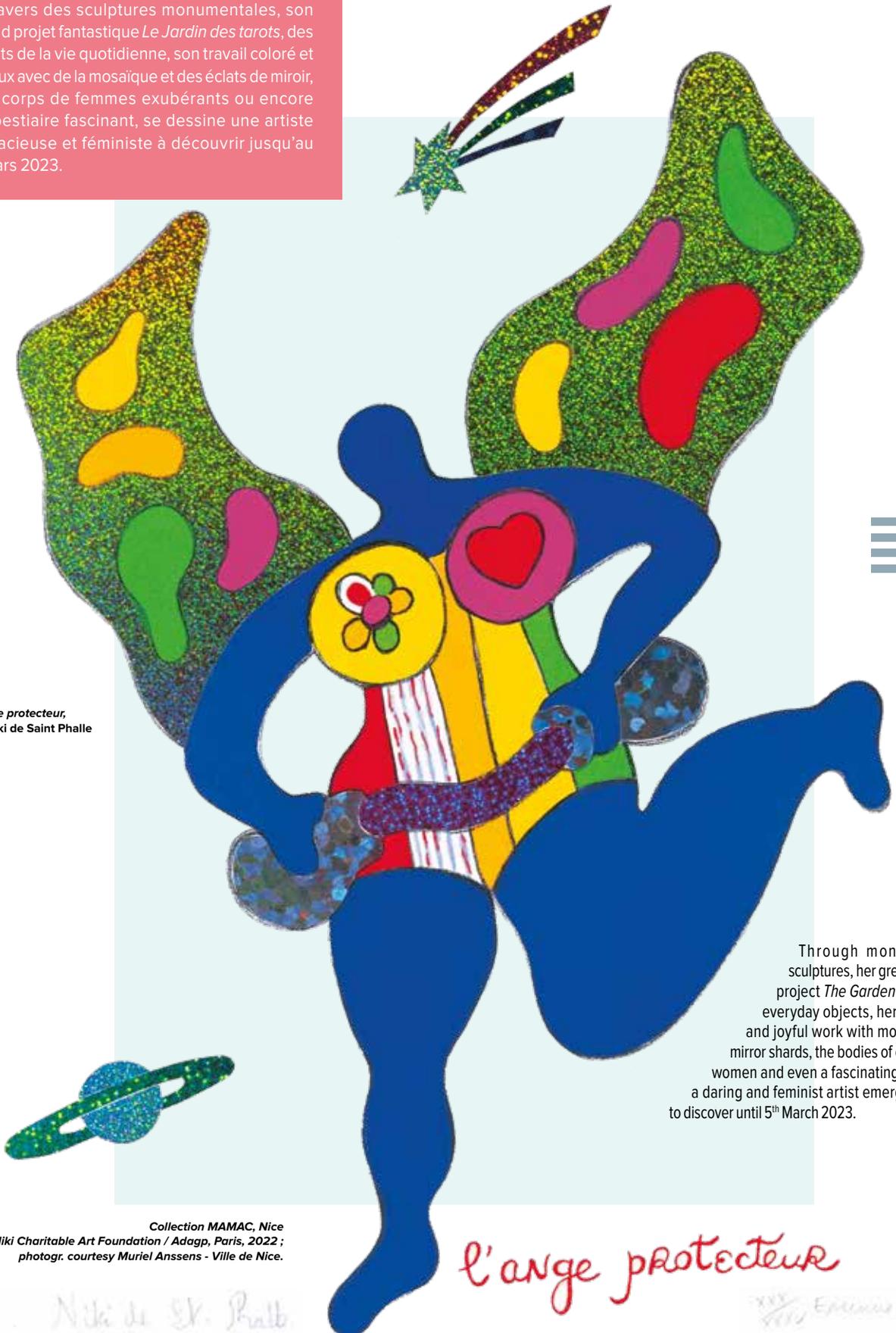
lesabattoirs.org



Œuvres de Niki de Saint-Phalle exposées aux Abattoirs. The works of Niki de Saint-Phalle on display at Les Abattoirs.



À travers des sculptures monumentales, son grand projet fantastique *Le Jardin des tarots*, des objets de la vie quotidienne, son travail coloré et joyeux avec de la mosaïque et des éclats de miroir, des corps de femmes exubérants ou encore un bestiaire fascinant, se dessine une artiste audacieuse et féministe à découvrir jusqu'au 5 mars 2023.



L'Ange protecteur,
de Niki de Saint Phalle

Through monumental sculptures, her great fantasy project *The Garden of Tarots*, everyday objects, her colourful and joyful work with mosaics and mirror shards, the bodies of exuberant women and even a fascinating bestiary, a daring and feminist artist emerges for all to discover until 5th March 2023.

Collection MAMAC, Nice
© Niki Charitable Art Foundation / Adagp, Paris, 2022 ;
photogr. courtesy Muriel Anssens - Ville de Nice.

Niki de St. Phalle

l'ange protecteur

1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023



Le musée des Arts précieux

PAUL-DUPUY

Après trois ans de travaux, le musée rouvre ses portes avec une muséographie modernisée et un univers délicieusement suranné et éclectique. À côté de la prestigieuse collection d'horlogerie ancienne, un nouveau « cabinet de préciosité », une section dédiée au précinéma et au cinéma, et une exposition temporaire d'affiches publicitaires intitulée *Hiboux, toutous, matous*. *Les animaux font la pub !* (jusqu'au 12 février 2023). Au printemps, une seconde exposition temporaire sera consacrée à l'artiste plumassier Maxime Leroy.



© Rémi Deligeon.

The PAUL-DUPUY MUSEUM of Precious Arts

Following three years of renovations, the museum reopens its doors with a modernised layout and a delightfully old-fashioned and eclectic atmosphere. Alongside the prestigious collection of antique clocks, a new "cabinet of precious things", a section dedicated to precinema and cinema and a temporary exhibition of advertising posters entitled *Hiboux, toutous et matous*. *Animals as Advertising Icons* (until 12th February 2023). In the spring, a second temporary exhibition will be devoted to the feather artist Maxime Leroy.

museepauldupuy.toulouse.fr

Momies, corps préservés, corps éternels

AU MUSÉUM DE TOULOUSE

Tout au long des collections et des animations du Muséum, l'esprit du visiteur appréhende les liens qui unissent l'être humain et l'environnement. Il a l'occasion de découvrir une exposition temporaire particulièrement originale sur les momies humaines et animales. Avec l'expo *Momies, corps préservés, corps éternels*, sont abordés la conservation naturelle et artificielle des corps, les techniques pour embaumer, les rites funéraires de différentes cultures et civilisations, pour mieux nous questionner sur notre rapport au temps et à la mort.



Statue Chancay. Chancay Statue.
© Daniel Martin - Muséum de Toulouse

Mummies, preserved corpses and eternal bodies at LE MUSÉUM DE TOULOUSE

Throughout the collections and attractions of Le Muséum, the visitor learns about the links between human beings and the environment. They have the opportunity to discover a particularly original temporary exhibition on human and animal mummies. With the exhibition *Mummies, preserved corpses and eternal bodies*, the natural and artificial preservation of bodies, embalming techniques, funeral rites from different cultures and civilizations are discussed, to better question our relationship with time and death.

museum.toulouse.fr

Feux, mégafeux

AU QUAI DES SAVOIRS



© Toulouse Métropole

À partir du 10 février 2023, le Quai des Savoirs propose *Feux, mégafeux*, une exposition sous forme d'expérience immersive et, sensorielle autour d'un thème brûlant. Les dernières années marquent une recrudescence d'incendies à l'échelle planétaire, en partie causés par l'activité humaine et souvent difficiles à maîtriser. Si le feu est source d'évolution, de fascination et de peur, il est aussi intéressant de se pencher sur notre rôle à jouer dans l'avenir face à la crise climatique.

Fires, Megafires at LE QUAI DES SAVOIRS

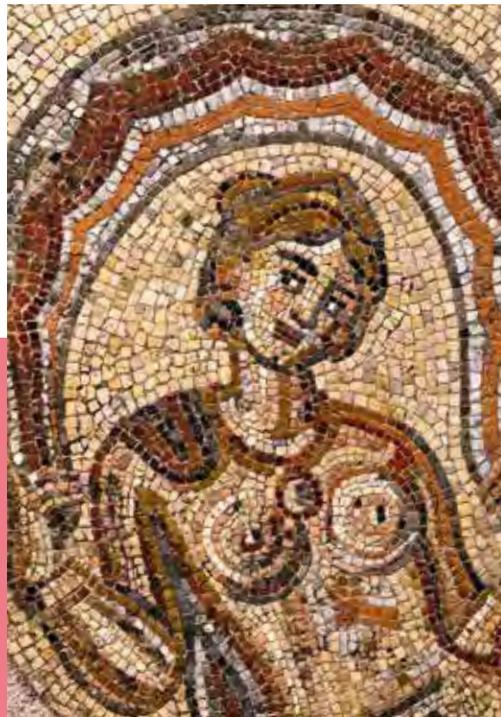
From 10th February 2023, the Quai des Savoirs is presenting *Fires, Megafires*, an exhibition in the form of an immersive and sensory experience based on a burning topic. The last few years have seen an upsurge in fires around the world, partly caused by human activity and often difficult to control. If fire is a source of evolution, fascination and fear, it is also interesting to consider our future role in the face of the climate crisis.

quaidessavoirs.fr

Des trésors de l'Antiquité

AU MUSÉE SAINT-RAYMOND

Au musée d'archéologie de Toulouse, de nombreuses œuvres et objets retracent le quotidien dans l'Antiquité de nos ancêtres gaulois et romains. Parmi elles, figurent des reliefs d'Hercule aux dimensions impressionnantes ou encore des pavements en mosaïque qui décoraient avec magnificence une ancienne villa romaine du IV^e ou V^e siècle avant Jésus-Christ, découverte à Saint-Rustice, non loin de Toulouse.



Fragment de mosaïque représentant une nymphe.
A fragment of a mosaic depicting a nymph.
© Didier Descouens - Wikimedia Commons

The treasures of Antiquity at MUSÉE SAINT-RAYMOND

At the Museum of Archaeology of Toulouse, many works and objects trace the daily life in antiquity of our Gallic and Roman ancestors. Among them are reliefs of Hercules of impressive proportions or the mosaic flooring from magnificently decorated ancient Roman villas of the 4th or 5th Century BC, unearthed in Saint-Rustice, not far from Toulouse.

saintraymond.toulouse.fr



Un concentré d'énergie

À L'ESPACE EDF BAZACLE

Cet espace culturel est à la fois une usine hydroélectrique toujours en activité avec une salle des machines datant du XIX^e siècle à visiter, un lieu dédié à des expositions temporaires techniques et artistiques, un espace pour appréhender la production de l'énergie, ainsi qu'une terrasse panoramique et une passe à poissons où chacun peut observer la faune et la flore qui cohabitent autour du fleuve Garonne. Jusqu'en janvier 2023, découvrez *Van Gogh : The Immersive Experience*, une exposition composée de projections numériques, d'effets sonores et de mapping vidéo.

A concentration of energy at the ESPACE EDF BAZACLE

This cultural space is at the same time a hydroelectric plant still in operation with an engine room dating from the 19th Century that can be visited, a space devoted to temporary technical and artistic exhibitions, a zone for understanding the production of energy, as well as a panoramic terrace and a fish ladder where everyone can observe the flora and fauna that co-exist around the river Garonne. Until January 2023, discover *Van Gogh: The Immersive Experience*, an exhibition with digital projections, sound effects and video mapping.



© Rémi Deligeon

bazacle.edf.com

Tel un livre d'histoire

AU MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Peintures, documents et objets de la tradition populaire sont exposés au sein d'un bel hôtel particulier de la fin de la Renaissance. Des céramiques antiques aux décors pour le théâtre, en passant par une peinture de l'arrestation de Calas ou la caricature de la star Jules Léotard, le musée donne une vision globale du passé artistique et historique de Toulouse (fermeture annuelle de novembre à avril, réouverture le 1^{er} avril 2023).



*L'Affaire Calas, peinture de Casimir Destrem.
The Calas Affair, painting by Casimir Destrem.*

Like a history book at the museum of Old-Toulouse

Paintings, documents and objects from folk tradition are on display in a beautiful late Renaissance mansion house. From ancient ceramics to theatre sets, including a painting of the arrest of Calas and a caricature of the star Jules Léotard, the museum provides a comprehensive view of Toulouse's artistic and historical past (annual closure from November to April, reopening on 1st April 2023).

toulousainsdetoulouse.fr

L'histoire du soin médical

AU MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE ET AU MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE



L'hôtel-Dieu Saint-Jacques est un ancien hôpital inscrit au patrimoine de l'humanité. Il est accessible au public qui a la possibilité de visiter deux musées. Le premier retrace sept siècles d'évolution dans les hôpitaux et l'enseignement de la médecine tandis que le deuxième expose les objets médicaux et chirurgicaux du milieu hospitalier.

The history of medical treatments at the Musée d'Histoire de la Médecine and the Musée des Instruments de Médecine of the hospitals of Toulouse

The Hôtel-Dieu Saint-Jacques is a former hospital that is a World Heritage Site. It is accessible to the public who has the opportunity to visit two museums. The first one traces seven centuries of evolution in hospitals and medical teaching, while the second exhibits medical and surgical objects from the world of hospitals.

musee-medecine.com

chu-toulouse.fr/-les-musees-de-l-hotel-dieu



© Terre de pastel

A historic plant at the Terre de Pastel Museum

Terre de Pastel has dedicated its space to a legendary plant that was historically at the origin of the fortunes of the Pays de Cocagne and of the merchants of Toulouse during the Renaissance. The museum offers a demonstration of dyeing and workshops to explore the secrets of pastel, the leaves of which produce a soft, natural blue colour.

Une plante historique

AU MUSÉUM DE TERRE DE PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une démonstration de teinture et des ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.

terredepastel.com

Un événement marquant de l'histoire

© Arnaud Späni
Haute-Garonne Tourisme

AU MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Le musée met en lumière une collection d'archives et d'objets en lien avec la Seconde Guerre mondiale. Sont évoqués le quotidien en temps de guerre des habitants de la Haute-Garonne ainsi que le parcours de ces hommes et femmes qui ont résisté ou été victimes de la Déportation, et un principe universel qui, lui est hors du temps : celui de la citoyenneté.



A defining moment in history at the departmental museum of the Resistance and Deportation

The museum highlights a collection of archives and objects related to the Second World War. The daily life of the inhabitants of the Haute-Garonne in wartime is recalled, as well as the journey of these men and women who resisted or were victims of deportation, along with a universal principle which is timeless: that of citizenship.

musee-resistance.haute-garonne.fr

C'est pour bientôt

Ils sont fermés pour rénovation ou en hibernation, mais leurs portes rouvriront prochainement :

- la fondation Bemberg (fermée pour rénovation, réouverture au printemps 2023) ;
- le musée Georges-Labit (fermé pour rénovation) ;
- le musée des Augustins, musée d'Art de Toulouse (fermé pour travaux, réouverture en 2025).

COMING SOON

They may be closed for renovation or hibernation, but they will soon be opening their doors once again:

- the Bemberg Foundation (closed for renovation, reopening in early spring 2023);
- the Musée Georges-Labit (closed for renovation);
- The Musée des Augustins, Muséum of Art of Toulouse (closed for building works, reopening in 2025).

Autres expos du moment

Other current exhibitions

ALFRED NAKACHE, LE NAGEUR D'AUSCHWITZ

Vingt panneaux retracent le parcours du champion Alfred Nakache, nageur emblématique toulousain déporté à Auschwitz en 1944.

Du 10 novembre au 31 décembre 2022, au Castelet.

ALFRED NAKACHE, THE SWIMMER OF AUSCHWITZ

Twenty panels retrace the life of champion Alfred Nakache, an iconic swimmer from Toulouse deported to Auschwitz in 1944.

From 10th November to 31st December 2022, at Le Castelet.



MARION GRONIER, WE WERE NEVER MEANT TO SURVIVE

Marion Gronier raconte, à travers les visages de descendants des peuples qui fondèrent les États-Unis, la violence de l'histoire coloniale nord-américaine et sa persistance aujourd'hui.

Jusqu'au 31 décembre, à la Galerie le Château d'Eau.

MARION GRONIER, WE WERE NEVER MEANT TO SURVIVE

Through the faces of descendants of the peoples who founded the United States, Marion Gronier tells the story of the violence of North American colonial history and its continuation to this day.

Until 31st December at the gallery of the Château d'Eau.



GOSETTE LUBONDO

Avec pour fil conducteur l'exploration de la mémoire des lieux de son pays, Gosette Lubondo met en scène des images soignées dans des lieux abandonnés du Congo.

Jusqu'au 31 décembre, à la Galerie le Château d'Eau.

GOSETTE LUBONDO

With the exploration of the remembrance of special places in her country as a guiding principle, Gosette Lubondo stages carefully crafted images in abandoned places in the Congo.

Until 31st December at the gallery of the Château d'Eau.

PIERRE-GEORGES LATÉCOÈRE, L'AVENIR A DES AILES

Nouvelle exposition temporaire sur le site de la première usine aéronautique que Latécoère a lui-même imaginée il y a plus d'un siècle.

À partir du 17 décembre 2022, à l'Envol des pionniers.

PIERRE-GEORGES LATÉCOÈRE, THE FUTURE HAS WINGS

New temporary exhibition on the site of the first aeronautical factory that Latécoère himself designed more than a century ago.

From 17th December 2022, at Flight of the Pioneers.

TOULOUSE SUR GARONNE À LA GRAVE

Une exposition sur la construction de la ville dans son rapport au fleuve.

Jusqu'au 2 janvier 2023, à l'ancien réfectoire de la Grave.

TOULOUSE BY GARONNE AT LA GRAVE

An exhibition on the construction of the city and its links to the river.

Until 2nd January 2023, in the old refectory of La Grave.

PORTRAITS DE FRANCE, PORTRAITS DE TOULOUSAINS

Une mise en lumière de personnalités françaises et toulousaines issues de la diversité, et dont le parcours politique, sportif, artistique, militant ou savant a marqué notre histoire.

Du 3 février au 2 avril 2023, réfectoire et chapelle de La Grave.

PORTRAITS OF FRANCE, PORTRAITS OF TOULOUSE

The exhibition puts the spotlight on French and Toulouse personalities from diverse backgrounds whose political, sporting, militant or scholarly careers have marked our history.

From 3rd February to 2nd April 2023, in the refectory and chapel of La Grave.

HORIZONS OLFACTIFS

La fondation Écureuil installée sur la mythique place du Capitole organise sa toute dernière exposition. Sandra Barré est chercheuse et critique spécialiste de l'histoire de l'art olfactif. Avec la fondation, elle propose aux visiteurs de considérer ce que l'on appelle « art » par le souffle.

Du 19 janvier au 19 mars 2023, à la fondation Écureuil.

OLFACTORY HORIZONS

The Fondation Écureuil, located on the legendary Place du Capitole, is hosting its latest exhibition. Sandra Barré is a researcher and critic specialised in the history of olfactory art. Together with the foundation, she invites visitors to consider what we call "art" through our nostrils.

From 19th January to 19th March at the Fondation Écureuil.



PARTEZ À L'AVENTURE

Avis aux férus de sciences ou aux passionnés des merveilles de l'Univers : l'aventure se vit à Toulouse ! C'est une ville tournée vers le ciel, non pas en douce rêveuse, mais comme la capitale de l'aéronautique et de l'espace, berceau de prouesses et d'exploits. Tour d'horizon des sites à visiter.

EMBARK ON AN ADVENTURE

For science enthusiasts or those who are passionate about the wonders of the Universe, Toulouse is the place to be for adventure! This is a city that looks to the sky, not as a gentle dreamer, but as the capital of aeronautics and Space, the cradle of many great achievements and discoveries. Here is an overview of the sites that are worth visiting.



1 AEROSCOPIA

LE MUSÉE DE L'AÉRONAUTIQUE

Embarquement immédiat dans ce musée qui rassemble une collection exceptionnelle d'avions de toutes les époques (Caravelle, Super Guppy, A300B...). Aux commandes d'un simulateur de vol, à bord du Concorde, ou de l'imposant A380, exposé sur le tarmac nord, la visite promet d'être ludique, interactive et inoubliable.

THE AERONAUTICS MUSEUM

Boarding is imminent at this museum which has an exceptional collection of aircraft from all eras (Caravelle, Super Guppy, A300B...). At the controls of a flight simulator, aboard Concorde or the imposing A380, displayed on the northern tarmac, the visit promises to be fun, interactive and unforgettable.

.....
musee-aeroscopia.fr



© Clara B. Martin

2 L'ENVOL DES PIONNIERS

UNE ÉPOPÉE HORS DU COMMUN

Alors qu'aucun avion n'était encore capable de le réaliser, des hommes ont relevé le défi de traverser un désert, un océan et une chaîne de montagnes pour livrer du courrier. Retracez, dans les ateliers de la piste historique, la fabuleuse aventure humaine et industrielle de l'Aéropostale et découvrez les exploits des pilotes Saint-Exupéry, Mermoz ou encore Guillaumet.

AN EXTRAORDINARY ENDEAVOUR

When no aircraft was yet capable of doing so, a group of people took up the challenge of crossing a desert, an ocean and a mountain range to deliver the mail. In the workshops and along the historic runway, retrace the fabulous human and industrial adventure of Aéropostale and discover extraordinary pilots such as Saint-Exupéry, Mermoz or Guillaumet.

.....
lenvol-des-pionniers.com



© Rémi Delgeon

3 AIRBUS

UN INCONTOURNABLE À TOULOUSE

Quand le constructeur aéronautique européen ouvre ses portes aux visiteurs, c'est pour découvrir depuis un belvédère les secrets des avions d'Airbus et la chaîne d'assemblage de l'A350XWB. À réserver sans tarder.

A TRUE TOULOUSE INSTITUTION

The European aircraft manufacturer opens its doors to visitors to discover the secrets of Airbus' aircraft from a panoramic observation deck and the A350XWB assembly line. Book now.

.....
manatour.fr



© Airbus SAS - Masterfilins - A. Doumeijou

4 LES AILES ANCIENNES

ET SES PASSIONNÉS DE L'AIR

Des bénévoles passionnés se relaient depuis plus de quarante ans pour sauver et redonner vie à des avions. Sur le terrain de Blagnac se trouve une collection incroyable d'avions, d'hélicoptères et de moteurs en cours de restauration. Certains appareils de légende rénovés sont actuellement exposés au musée Aeroscopia.

AIRCRAFT ENTHUSIASTS

Passionate volunteers have been working tirelessly for over forty years to rescue aircraft and bring them back to life. At the Blagnac site, there is an incredible collection of planes, helicopters and engines being restored. Some of the renovated legendary aircraft are currently on display in the Aeroscopia Museum.

.....
aatlse.org



© Arnaud Spaut

UN VOYAGE VERS L'INFINI

A JOURNEY INTO INFINITY



© Julien Domec - Cité de l'espace



© Haplog

5 LA CITÉ DE L'ESPACE

Se projeter dans le quotidien d'un astronaute, contempler la fusée Ariane 5 ou un robot lunaire, étudier les météorites, embarquer dans la station Mir, accompagner des chasseurs d'astéroïdes au travers d'un film en 3D, découvrir le quotidien des astronautes de la station spatiale internationale... Avec 4 000 mètres carrés d'expositions, des jardins, une salle IMAX® 3D, un télescope et deux planétariums, prévoyez au moins une journée, car la Cité de l'espace a de quoi vous plonger la tête dans les étoiles !

THE CITÉ DE L'ESPACE

Launch yourself into the daily life of an astronaut, admire the Ariane 5 rocket or a lunar robot, study meteorites, climb aboard the Mir Space Station, accompany asteroid hunters through a 3D film, discover the daily life of astronauts on the International Space Station... With 4,000 square metres of exhibitions, gardens, an IMAX® 3D room, a telescope and two planetariums, allow for at least one full day at the Cité de l'Espace, where you can really have your head in the stars!

.....
cite-espace.com





Les animations et les expositions à découvrir à la Cité de l'espace sont en lien étroit avec l'actualité spatiale. Partagez et explorez les défis scientifiques qui attendent les agences spatiales internationales. La Cité de l'espace a ouvert un nouvel espace dans son jardin : le terrain martien.

Dans un décor réaliste composé de sable, de rochers à la couleur si caractéristique d'un cratère de Mars, vivez une expérience immersive et assistez à des animations mettant en scène des répliques des rovers Persévérance et Zhurong actuellement en exploration sur la planète à la recherche de traces de vie passée. Un nouvel espace est également consacré au télescope James Webb. Petits et grands s'installent confortablement pour contempler les images prises par ce puissant télescope spatial et comprendre son rôle dans l'observation et la compréhension de l'Univers.

The activities and exhibitions to be explored at the Cité de l'Espace are closely linked to current events in outer space. Share and explore the scientific challenges that await the international space agencies. The Cité de l'Espace has opened a new area in its garden: the Martian landscape.

In a realistic setting comprised of sand and rocks with the characteristic colour of a Mars crater, enjoy an immersive experience and watch presentations featuring replicas of the Perseverance and Zhurong rovers currently exploring the planet in search of traces of past life. A new zone is also dedicated to the James Webb Telescope. Young and old alike can sit back and contemplate the images taken by this powerful space telescope and understand its role in the observation and interpretation of the Universe.



MA CITÉ DE L'ESPACE

Pensez à télécharger l'app de la Cité de l'espace, pratique pour se repérer dans le parc, consulter les horaires des animations et des spectacles du jour.

MY CITÉ DE L'ESPACE

Don't forget to download the Cité de l'Espace app, which is useful for finding your way around the park and checking the day's schedule of events and shows.



© Rémi Deligeon



LE FANTASTIQUE

UNIVERS DE LA HALLE DE LA MACHINE

La compagnie La Machine, dirigée par François Delarozier, crée des spectacles de rue qu'elle présente aux quatre coins du monde. Le public a l'occasion de découvrir à Toulouse, dans le quartier de Montaudran, l'écurie de leurs machines. Inspiré de la nature, de la mythologie ou de notre société, chaque engin mécanique raconte une histoire.

À l'intérieur de la grande halle vitrée, des expositions, des animations, des petites et des grandes machines de bois, de verre et de métal. La catapulte à pain, le fer de lance, le brûle chandelles... les œuvres sont mises en mouvement grâce aux machinistes et aux expérimentations des visiteurs.

The fantastic world of The Hall of La Machine

The La Machine Company, directed by François Delarozier, creates street shows that it performs around the world. In Toulouse, in the Montaudran district, the public has the opportunity to discover a stable brimming with their machines. Inspired by nature, mythology or our society, each mechanical contraption tells a different story.

Inside the large glass hall are exhibitions, entertainments, small and large machines made of wood, glass and metal. The bread catapult, the spearhead, the candle burner... the works can be set in motion by the machine operators and the visitors.

Connaissez-vous les créatures géantes présentes sur la mythique piste de l'Aéropostale ?

How well do you know the mythical creatures on show on the Aéropostale runway?



Astérior le Minotaure

ASTÉRIOR THE MINOTAUR

TAILLE/SIZE

14 mètres de haut/14 metres high

SIGNE PARTICULIER/SPECIAL FEATURE

Astérior le Minotaure est une créature monumentale qui ouvre les yeux, se cabre et porte les visiteurs sur son dos.

Asterion the Minotaur is a monumental creature that opens its eyes, rears up and carries visitors on its back.



L'Araignée

THE SPIDER

TAILLE/SIZE

20 mètres d'envergure/20 metres wide

SIGNE PARTICULIER/SPECIAL FEATURE

L'Araignée est très mobile, elle se déplace avec grâce avec ses huit pattes qui peuvent être parfois articulées par les visiteurs.

The Spider is very mobile, moving with grace using its eight legs that can be sometimes activated by visitors.



Le Manège Carré Sénart

THE CARRÉ SÉNART CAROUSEL

TAILLE/SIZE

18 mètres de côté/18 metres wide

SIGNE PARTICULIER/SPECIAL FEATURE

Le manège abrite un bestiaire qu'il est possible de chevaucher. Parmi eux, une fourmi, un poisson lanterne, un bison.

The carousel houses a bestiary of animals that can be ridden. These include an ant, a lantern fish, a bison.

halledelamachine.fr

SE CULTIVER L'ESPRIT

CULTIVATE YOUR MIND

DANSES ET CONTINENTS NOIRS

Festival de danse
Du 22 octobre au 16 décembre

*Festival of dance
From 22nd October to 16th December*

jamescarles.com

.....

SÉQUENCE COURT-MÉTRAGE

Festival de cinéma
Du 7 au 11 décembre

*Festival of cinema
From 7th to 11th December*

sequence-court.com

.....



RÉGAL

Salon des produits locaux
au MEETT
Du 8 au 11 décembre

*Local Products Fair at MEETT
From 8th to 11th December*

laregion.fr

.....

TROPHÉE MASTERS

Battle de hip-hop à la Halle
aux grains, 11 décembre 2022

*Break dancing at the Halle
aux Grains
11th December 2022*

cacdu.com

.....

LA CINÉMATÈQUE JUNIOR EN FÊTE

Cinéma jeunesse
Du 17 au 21 décembre

*Youth Cinema
From 17th to 21st December*

lacinemathequedetoulouse.com

.....

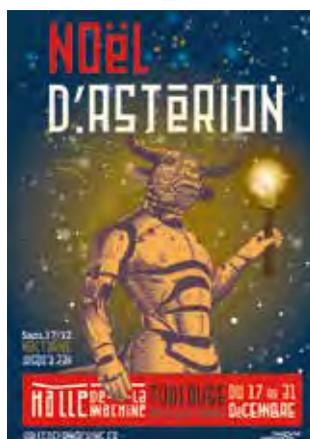
LE NOËL D'ASTÉRION

Événement à la Halle de La Machine
Du 17 au 31 décembre

*Event at the Halle of La Machine
From 17th to 31st December*

halledelamachine.fr

.....



LES NUITS DE LA LECTURE

Événement littéraire
Du 19 au 22 janvier

*Literary event
From 19th to 22nd January*

nuitsdelalecture.fr

.....



DÉTOURS DE CHANT

Festival de chant
Du 24 janvier au 4 février

*Festival of song
From 24th January to 4th February*

detoursdechant.com

.....

DES IMAGES AUX MOTS

Festival LGBTQIA+
Du 27 janvier au 5 février

*LGBTQIA+ Festival
From 27th January to 5th February*

des-images-aux-mots.fr

.....

ICI & LÀ

Festival de danse
Du 27 janvier au 16 février

*Festival of dance
From 27th January
to 16th February*

laplacedeladanse.com

.....

FESTIVAL DU LIVRE DE JEUNESSE OCCITANIE

Littérature jeunesse
Du 21 au 29 janvier

*Literature for young readers
From 21st to 29th January*

festival-livre-jeunesse.fr

.....

ART3F TOULOUSE

Salon international d'art
contemporain au MEETT
Du 10 au 12 février

*International Contemporary
Art Fair at MEETT
From 10th to 12th February*

art3f.fr/toulouse-fr

.....

EXTRÊME CINÉMA

Festival de cinéma
Du 17 au 25 février

*Festival of cinema
From 17th to 25th February*

lacinemathequedetoulouse.com

.....

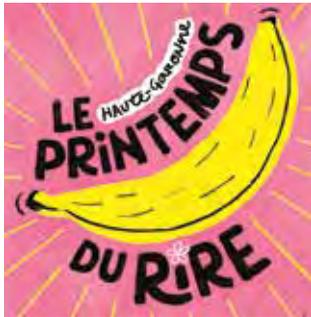
TRAVERSE VIDÉO

Art expérimental
Du 15 mars au 2 avril

*Experimental art
From 15th March to 2nd April*

traverse-video.org

.....



LE PRINTEMPS DU RIRE

Festival d'humour
Du 10 mars au 9 avril

*Festival of comedy
From 10th March to 9th April*

leprintempsdurire.com

.....

CINÉLATINO

Festival de cinéma
Du 24 mars au 2 avril

*Festival of cinema
From 24th March to 2nd April*

cinelatino.fr

.....

MADE IN ASIA

Festival des cultures d'Asie
Du 12 au 16 avril

*Festival of Asian cultures
From 12th to 16th April*

madeinasia.fr

.....



FOIRE INTERNATIONALE DE TOULOUSE

Salon au MEETT
Du 14 au 23 avril

*Major fair at MEETT
From 14th to 23rd April*

foiredetoulouse.com

.....

L'ALCHIMIE DU JEU

Festival de jeu au MEETT
Du 5 au 7 mai

*Toys and games festival at MEETT
From 5th to 7th May*

alchimiedujeu.fr

.....



NUIT EUROPÉENNE DES MUSÉES

Nocturne aux musées
13 mai

*Late opening at museums
13th May*

nuitdesmusees.culture.gouv.fr

.....

CARNAVAL DE TOULOUSE

Déambulation et animations
Mi-avril 2023

*Parades and entertainment
Mid-April 2023*

carnavaldetoulouse.fr

.....



Toutes les infos sont détaillées sur :
All the information is available at:
toulouse-tourisme.com/agenda

TOULOUSE TERRE DE RUGBY

© Rémi Deligéon

Du 8 septembre au 28 octobre 2023, Toulouse accueillera cinq matchs de la Coupe du monde de rugby, au Stadium. En attendant cette rencontre internationale de premier plan, vibrez tout au long de l'année sportive en suivant les matchs de la mythique équipe du Stade Toulousain et de celle du TO XIII. Si vous n'avez pas votre billet pour le stade, les bars retransmettent les matchs et la bonne ambiance est toujours au rendez-vous. toulouse-tourisme.com/terre-de-rugby

LAND OF RUGBY

From 8th September to 28th October 2023, Toulouse will host five matches of the Rugby World Cup at Le Stadium. While waiting for this major international event, follow the matches of the legendary Stade Toulousain and TO XIII teams throughout the year. If you don't have a ticket for the match, the bars show games and a great atmosphere is always guaranteed. toulouse-visit.com/land-rugby

C'EST NOËL

IT'S CHRISTMAS!

Il plane dans l'air un sentiment d'impatience, des arômes de chocolat et de vin chaud... L'esprit de Noël s'installe à Toulouse et avec lui, de nombreux événements : animations, illuminations, marchés artisanaux et de créateurs, patinoire... Ne manquez pas également la programmation culturelle et féérique proposée pendant toute la période.

There's a certain sense of anticipation in the air, the aroma of chocolate and mulled wine... The spirit of Christmas is coming to Toulouse and, with it, so are lots of events: entertainment, illuminations, craft and designer markets, ice rink... Don't miss the cultural and magical schedule presented during the entire season.



À PARTIR DU 25 NOVEMBRE

Marché et village de Noël au Capitole et square Charles-de-Gaulle. Une patinoire, des décorations et des animations sont installées sur la place du Capitole. Manèges, attractions et chalets gourmands sur la place Saint-Pierre et la place du Salin.

From 25th November.

Christmas market and village at Le Capitole and Square Charles-de-Gaulle. An ice rink, decorations and entertainments are provided on Place du Capitole. Merry-go-rounds, attractions and food stalls feature on Place Saint-Pierre and Place du Salin.



MARCHÉ DE CRÉATEURS

Sur les allées Jean-Jaurès, du 25 novembre au 24 décembre.

Les Ramblas Christmas Market.

Designer's market on the Allées Jean-Jaurès, from 25th November to 24th December.



MARCHÉ DE NOËL ARTISANAL ET SOLIDAIRE

Sur les allées Jules-Guesde, du 3 au 24 décembre.

Artisan and community Christmas market.

On the Allées Jules-Guesde, from 3rd to 24th December.



LE MARCHÉ DE NOËL DE BLAGNAC

Du 30 novembre au 4 décembre.

The Blagnac Christmas market.

From 30th November to 4th December.



ORATORIO DE NOËL

Dirigé par Jordi Savall, au Théâtre du Capitole, les 10 et 11 décembre.

Oratorio de Noël.

Directed by Jordi Savall, at the Théâtre du Capitole, on 10th and 11th December.



LE SPECTACLE CASSE-NOISETTE

Au Zénith de Toulouse, le 26 novembre à 20 heures.

The Casse-Noisette show.

To Le Zénith de Toulouse, on 26th November at 8 pm.



MARCHÉ D'HIVER DES CRÉATEURS

Sur les allées François-Verdier, par Cré'Art 31, les 10 et 11 décembre.

Winter market featuring designers.

On the Allées François-Verdier, by Cré'Art 31, on 10th and 11th December.



SALON DES CRÉATEURS ET ARTISANS D'ART

Au MEETT, du 7 au 11 décembre.

Creators and Artisans Fair.

At MEETT, from 7th to 11th December.



LE NOËL D'ASTÉRION

Pendant les vacances scolaires à la Halle de La Machine.

Astérian's Christmas.

During the school holidays at The Hall of La Machine.



LA CORRIDA DE NOËL

Le 18 décembre, 8^e édition de la course à pied sur les bords de Garonne.

The Corrida de Noël.

18th December: 8th edition of a running race along the banks of the River Garonne.

TOUTES LES INFOS SUR / FOR ALL INFO GO TO

toulouse-tourisme.com/agenda

GRATUIT : SE CULTIVER SANS SE RUINER

IT'S FREE: CULTURE THAT WON'T BREAK THE BANK

• **Le premier dimanche du mois**, l'entrée est gratuite au cloître des Jacobins, à la chapelle de La Grave, mais aussi au Muséum de Toulouse et aux jardins du Muséum, au Quai des savoirs, aux Abattoirs, au Château d'eau et aux musées Saint-Raymond et Paul-Dupuy. **On the first Sunday of the month**, admission is free to the Jacobins cloister and La Grave chapel, but also Le Muséum de Toulouse and Gardens of le Muséum, the Quai des Savoirs, Les Abattoirs, the Château d'Eau, the Saint-Raymond and Paul-Dupuy museums.

• **Les Abattoirs** propose un parcours d'art en extérieur : 19 œuvres sont visibles, dont *La Grande Fleur qui marche* de Fernand Léger, avec une fiche à télécharger sur le site web du musée.

Les Abattoirs offers an outdoor art trail: 19 works can be viewed, including Fernand Léger's La Grande Fleur qui Marche, with a downloadable fact sheet available on the museum's website.

• **L'entrée est gratuite dans les musées insolites de la ville** : musées de médecine à l'hôtel-Dieu, espace muséographique Georges Bacrabère de l'Institut catholique de Toulouse, Musée postal des anciens ambulants et musée du Compagnonnage.

Admission is free to the city's quirky museums: the medical museum at the Hôtel-Dieu, the Georges Bacrabère museum space at the Institut Catholique de Toulouse, the Postal Museum of Former Ambulant Workers and the Companionship Museum.

• **La Garonne expose** : le dimanche et les jours fériés, de 10 à 19 heures, si le temps le permet, un collectif d'artistes expose place de la Daurade.

La Garonne presents: on Sundays and bank holidays, from 10 am to 7 pm, weather permitting, a collective of artists exhibits on the Place de La Daurade.

• **L'entrée est gratuite au Castelet** ; il est ainsi possible de découvrir la muséographie du centre d'interprétation, et les quarante figurines d'Ann Époudry (jusqu'au 31 décembre 2022) et à partir du 5 avril 2023, l'œuvre de **C215, un street-artiste engagé**.

Entry to Le Castelet is free; you can discover the exhibition at the interpretation centre, and the forty figurines by Ann Époudry (until 31st December 2022) and from 5th April 2023, the work of C215, a socially conscious street-artist.



© erica_toulouse

• **Space Invaders**, grandes fresques murales, collages et graffitis : la rue est une galerie d'art à ciel ouvert. Les œuvres sont recensées notamment sur toulouse.streetartcities.com.

Space Invader, large murals, collages and graffiti: the street is an open-air art gallery. Works are listed on toulouse.streetartcities.com.



© Chloé Sabatier

• **Rock Machine, vous connaissez ?**

Chaque 2^e jeudi du mois à 20 heures, le Minotaure café à Halle de La Machine programme un concert rock gratuit. Le 8 décembre, c'est le groupe Les Figues de Barbarie ! **Do you know Rock Machine?** Every 2nd Thursday of the month at 8 pm, the Minotaure café in the Hall of La Machine schedules a free rock concert. On 8th December, the band Les Figues de Barbarie will be performing live!



© Chloé Sabatier



FLÂNER À Saint-Cyprien

Situé sur la rive gauche du fleuve Garonne, Saint-Cyprien est un quartier-village en pleine émergence. Son ambiance cosmopolite et culturelle est le cœur battant du quartier.

STROLLING IN SAINT-CYPRIEN

Located on the left bank of the River Garonne, Saint-Cyprien is an up-and-coming village quarter. Its cosmopolitan and cultural atmosphere is the beating heart of the neighbourhood.



Un peu d'histoire

Situé historiquement par-delà le fleuve, cet ancien faubourg a longtemps été boudé de la population en raison de sa position inondable. S'y sont installés les tanneurs et les abattoirs, y ont été accueillis les pèlerins et les exilés, y étaient cantonnés les malades et les pestiférés. Des crues l'ont dévasté comme celle de 1875 qui a provoqué la destruction de milliers de maisons et des centaines de morts. Depuis les années 50, la rive gauche est protégée par des digues et fait partie intégrante du centre toulousain.

A BIT OF HISTORY

Historically located across the river, this ancient suburb was for a long time ignored by local people due to its flood-prone location. Tanners and slaughterhouses were established there, pilgrims and exiles were housed there and the sick and plague-stricken were confined there. Floods have devastated it, like the one in 1875, which resulted in the destruction of thousands of houses and hundreds of deaths. Since the 1950s, the left bank has been protected by dykes and is an integral part of the central area of Toulouse.



Marché couvert Saint-Cyprien

Ce marché populaire et convivial a lieu tous les matins (sauf le lundi où il laisse place à un marché de bouquinistes). C'est la seule halle couverte de Toulouse à avoir conservé son état d'origine. Sous la charpente métallique de 1889, trente-cinq commerçants proposent fruits, légumes, charcuterie, fromages, pain, ou encore plats cuisinés. De quoi préparer un en-cas gourmand.

THE SAINT-CYPRIEN COVERED MARKET

This popular and welcoming market takes place every morning (except on Mondays when it gives way to a book fair). This is the only covered market in Toulouse that has retained its original structure. Under the metal framework from 1889, thirty-five merchants offer fruits, vegetables, charcuterie, cheeses, bread, or even ready-made meals. More than enough for a gourmet snack.





Depuis le pont Saint-Pierre, vous avez une vue sur la Garonne et sa rive gauche. On distingue l'hôtel-Dieu Saint-Jacques au bout du pont Neuf, un ancien hôpital qui accueillait les pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle. C'est aussi le point de départ d'une balade panoramique : rejoignez le belvédère longeant l'hôpital de la Grave, puis le port Viguerie ou encore la passerelle surplombant la Garonne menant au jardin Raymond-VI.

PANORAMA

From the Pont Saint-Pierre, you can enjoy a view of the Garonne and its left bank. You can see the Hôtel-Dieu Saint-Jacques at the end of the Pont Neuf, a former hospital that welcomed pilgrims on their way to Santiago de Compostela. It's also the starting point for a panoramic stroll: reach the belvedere skirting La Grave hospital, then Port Viguerie or the footbridge overhanging the Garonne that leads to the Raymond-VI Gardens.

Emblématique

Le monument le plus identifiable est la chapelle de l'hôpital de La Grave, ainsi nommée car installée sur la grève, autrement dit le rivage de la Garonne. Cette chapelle circulaire possède un dôme à lanteron recouvert de cuivre. L'hôpital médiéval a accueilli les malades de la peste avant de devenir un lieu d'enfermement des mendiants, des prostituées et des aliénés. Au XX^e siècle, la Grave a été la maternité principale des Toulousains.



Restaurant Pépité

Cuisine d'ici...

Sous le pont Saint-Pierre, **la Topina** est un estanquet festif (comprenez un café culturel occitan). La cuisine de bistrot n'a pas d'égal chez **Pépité**. Le foie gras fait partie des mets à la carte au **Rond de Serviette**. Depuis vingt ans, **Le Temps des Vendanges** allie vins naturels et plats savoureux ; plus récemment, **La Mifa** propose des plats vegan. Enfin, pour l'ambiance festive et musicale, sachez que le **marché Saint-Cyprien** organise régulièrement des nocturnes, tout comme les commerçants de la **place de l'Estrapade**.

latopina.com
pepите-toulouse.fr
leronddeserviette-rivegauche.fr
letempsdesvendanges.com
 **La Mifa Toulouse**

CUISINE FROM RIGHT HERE...

Under Pont Saint-Pierre, **La Topina** is a festive estanquet (an Occitan cultural café). The bistro cuisine has no equal at **Pépité**. Foie gras is one of the star dishes on the menu at **Rond de Serviette**. For twenty years, **Le Temps des Vendanges** has been pairing natural wines with tasty dishes. More recently, **La Mifa** has opened to offer vegan dishes. Finally, for a festive and musical atmosphere, you should know that **Saint-Cyprien market** regularly holds parties in the evening, as do the shopkeepers on the **Place de l'Estrapade**.



latopina.com
pepите-toulouse.fr
leronddeserviette-rivegauche.fr
letempsdesvendanges.com
 **La Mifa Toulouse**



EMBLEMATIC

The most distinctive monument is the chapel of the hospital of La Grave, so named because it is located on the shore of the Garonne River. This circular chapel has a dome with a copper-covered lantern. The medieval hospital took in plague victims before becoming a place of confinement for beggars, prostitutes and the insane. In the 20th century, La Grave was the main maternity hospital for the people of Toulouse.



... et cuisine d'ailleurs

Les restos du quartier n'ont pas de frontière avec de nombreuses adresses aux saveurs africaines ou asiatiques. On se régale aussi de pintxos à l'**Extrapade** et de sandwiches au jamón ibérico à l'**Esquina**. La cantine japonaise **Solaneko** propose des plats frais et bio tandis que le **Dispensary** sert un copieux brunch anglais chaque dimanche matin.

f [extrapade](#)
f [epicerie.la.esquina](#)

[solaneko.fr](#)
[thedispensarypub.com](#)

... AND FROM ELSEWHERE

The restaurants in the neighbourhood have no boundaries, with many African or Asian influenced spots. You can also enjoy *pintxos* at l'**Extrapade** and sandwiches filled with *jamón ibérico* at l'**Esquina**. The Japanese canteen **Solaneko** offers fresh and organic dishes while **Le Dispensary** serves a hearty English brunch every Sunday morning.

f [extrapade](#)
f [epicerie.la.esquina](#)

[solaneko.fr](#)
[thedispensarypub.com](#)



© Rémi Deligeon

Le Rouge et Noir

Ce bar de quartier à la déco colorée est l'antre des supporters du Stade Toulousain (l'équipe toulousaine de rugby qui, soit dit en passant, est la plus titrée au niveau européen, avec 21 victoires au Top 14 et 5 victoires à la Coupe d'Europe). La ferveur sportive y est de mise à l'occasion d'un match et l'ambiance assurée pour la troisième mi-temps !

LE ROUGE ET NOIR

This neighbourhood bar with its colourful decor is the home of Stade Toulousain supporters (the Toulouse rugby team which, by the way, is the most successful in Europe, with 21 Top 14 titles and 5 European Cup victories). The sporting passion is obvious during matches and the atmosphere is guaranteed for the third half!

La Grande Fleur qui marche

Cette **sculpture monumentale** anime l'entrée du musée des Abattoirs. Elle a été imaginée par Fernand Léger en 1952 : elle pèse deux tonnes, mesure six mètres de haut et fait partie de la collection d'œuvres à découvrir gratuitement à l'extérieur du musée. Profitez-en pour faire une pause à **L'Hémicycle**, le café du musée.

THE GREAT WALKING FLOWER

This **monumental sculpture** brings life to the entrance of the Les Abattoirs Museum. It was dreamed up by Fernand Léger in 1952 and weighs two tons, stands six metres high and is part of a collection of some twenty works that can be viewed free of charge outside the museum. Stop off at **L'Hémicycle**, the museum's café.



© Coll. Holm Charin Fine Arts Gallery, dépôt aux Abattoirs en 2021

Château d'eau et prairie des Filtres

Le château d'eau a été bâti en 1825 pour approvisionner la ville en eau. La roue à aube visible à l'intérieur dans le soubassement pouvait pomper l'eau du fleuve Garonne, filtrée par son passage dans la prairie (aujourd'hui un jardin public appelé prairie des Filtres) puis alimenter les fontaines de la ville. En 1974, le toulousain Jean Dieuzaide reconvertit la tour de briques en galerie d'art photographique.

CHÂTEAU D'EAU AND PRAIRIE DES FILTRES

The Château d'Eau was built in 1825 to supply the city with water. The paddle wheel that can be seen inside in the basement was able to pump water from the Garonne River, filtered by its passage through the meadow (now a public garden called the Prairie des Filtres) and feed the city's fountains. In 1974, Jean Dieuzaide from Toulouse converted the brick tower into a photographic art gallery.



Où a été prise cette photo ? Where was this photo taken?

- À l'intérieur du musée Les Abattoirs.
Inside the Les Abattoirs museum.
- Dans la station de métro Saint-Cyprien-République.
In Saint-Cyprien-République metro station.
- À l'intérieur de la Galerie Le Château d'Eau.
Inside the Château d'Eau Gallery.

Réponse 3/Answer 3.



Boutique Rétropolis

Shopping

Des boutiques incontournables ou tendance, il n'en manque pas à Saint-Cyp'. La devanture de **Rétropolis** nous invite à entrer dénicher un accessoire vintage ou upcyclé. Les libraires de **L'Autre Rive** délivrent sans compter leurs précieux conseils de lecture. Les fans de *ride* et de glisse poussent la porte de la **Fábrica de Bigote** pour admirer, louer ou acheter les longboards en bois massif. Autre ambiance au **Comptoir de la Vannerie** : l'allée authentique est garnie de paniers et d'accessoires en matières naturelles.

 [retropolis.toulouse](https://www.instagram.com/retropolis.toulouse)
[librairie-lautrerive.com](https://www.librairie-lautrerive.com)

[fabricadebigote.com](https://www.fabricadebigote.com)
[comptoirdelavannerie.fr](https://www.comptoirdelavannerie.fr)

SHOPPING

There's no shortage of trendy or must-visit stores in Saint-Cyp'. The front of **Rétropolis** invites us to come in and unearth a vintage or upcycled accessory. The booksellers of **L'Autre Rive** are always ready to give their valuable recommendations for good reads. Fans of riding and sliding can visit the **Fábrica de Bigote** to admire, rent or buy solid wood longboards. Another mood can be found at the **Comptoir de la Vannerie**: this authentic alley is filled with baskets and accessories made of natural materials.

 [retropolis.toulouse](https://www.instagram.com/retropolis.toulouse)
[librairie-lautrerive.com](https://www.librairie-lautrerive.com)

[fabricadebigote.com](https://www.fabricadebigote.com)
[comptoirdelavannerie.fr](https://www.comptoirdelavannerie.fr)

THE ART OF CHOCOLATE

Don't wait for Easter to fall in love with the tasty chocolates from **Cacaofages**. This workshop-boutique is also a tea room and shows off some impressive chocolate sculptures.

[cacaofages.com](https://www.cacaofages.com)

L'art du chocolat

N'attendez pas après les cloches de Pâques pour jeter votre dévolu sur les savoureux chocolats de **Cacaofages**. Cet atelier-boutique est aussi un salon de thé qui expose d'impressionnantes sculptures chocolatées.

[cacaofages.com](https://www.cacaofages.com)

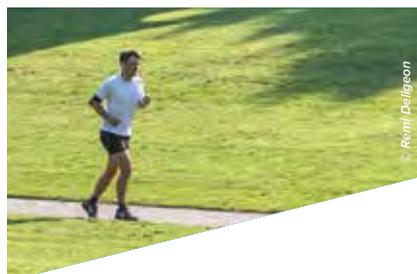


ESPRIT SPORTIF

Nage, running, yoga, il y a bien une activité sportive qui va contribuer à créer de beaux souvenirs. Alors, on n'oublie pas de caser dans sa valise, short, baskets ou maillot de bain.

Swimming, running, yoga; there's sure to be a sporting activity that will help you create some great memories. So, don't forget to pack shorts, sneakers or a swimsuit.

SPORTING SPIRIT





COURIR/RUNNING

toulouse-tourisme.com/ou-courir-a-toulouse

Sur les chemins de terre de Pech-David, le long du canal du Midi ou encore sur la rive gauche de la Garonne, de la prairie des Filtres à l'Oncopole, retrouvez nos idées de parcours entre ville et nature.

On the trails of Pech-David, along the Canal du Midi or on the left bank of the Garonne, from the Prairie des Filtres to the Oncopole, find our tips on how to combine the city and green spaces on foot.

ROULER/ ROLERSKATING

roulezrose.com

À vos rollers ! Roulez Rose organise des randonnées tous les vendredis soir (niveau avancé) et chaque premier dimanche du mois (pour les débutants et les familles).

Get your skates on! Roulez Rose organises tours every Friday evening (advanced level) and the first Sunday of every month (for beginners and families).

NAGER/SWIMMING

toulouse.fr/web/sports/piscines/castex

Jetez-vous à l'eau dans le bassin olympique extérieur Castex, chauffé et accessible les dimanches après-midi.

You can take the plunge in the Castex outdoor Olympic pool, heated and open on Sunday afternoons.

PRATIQUER LE YOGA ENJOY YOGA

gigiland.fr

Gigiland propose deux sessions de yoga les lundis et mercredis à 8 h 30, sur le rooftop (ou à l'intérieur selon la météo), suivi d'un bon petit-déjeuner pour débiter la journée souple et détendu.

Gigiland offers two yoga sessions on Mondays and Wednesdays at 8:30 am, on the rooftop (or indoors depending on the weather), followed by a hearty breakfast to start the day feeling supple and relaxed.

PATINER /ICE SKATING

patinoireblagnac.fr

Pour le plaisir de la glissade, rendez-vous à la patinoire d'Alex-Jany. Ou bien à Blagnac : vous y croiserez peut-être les Belougas, l'équipe de haut niveau de hockey sur glace.

For the sheer thrill of skating, head to the Alex-Jany ice rink. In Blagnac you might even come across the Belougas, a top level ice hockey team.

GOLF, LANCER DE HACHE, TRAMPOLINE...
TOUTES LES ACTIVITÉS SONT RECENSÉES SUR
toulouse-tourisme.com/sports-et-loisirs.

GOLF, THROWING AXES, TRAMPOLINING...
ALL SPORTING ACTIVITIES AVAILABLE ARE LISTED ON
toulouse-visit.com/sports-and-leisure.

APRÈS L'EFFORT...

... la récupération du corps et la détente de l'esprit. Offrez-vous une bulle de douceur et de bien-être au spa, à l'abri de l'agitation urbaine.

AFTER ALL THAT EFFORT...

... recovery of the body and relaxation of the mind. Treat yourself to a haven of peace and well-being at the spa, away from the hustle and bustle of the city.

Calicéo : caliceo.com
Terre de Pastel : terredepastel.com
Spa La Cour des Consuls : cite-hotels.com

UNE PARENTHÈSE (NATURE)

PAUSE FOR (NATURE)

Pour le plaisir de se promener,
de jouer, de courir et de
se ressourcer, voici des
propositions pour se mettre
au vert même en hiver.

Nature is all about the joy
of strolling, playing, running
and reinvigorating yourself.
Here are suggestions for
a green break, even in winter.



Le jardin des Plantes

Il y a des poules en liberté, des arbres centenaires, de belles statues, une ribambelle d'activités pour les enfants... et deux passerelles pour rejoindre les jardins Royal et du Grand-Rond.

THE JARDIN DES PLANTES

Chickens roaming free, centuries-old trees, an array of activities for children... and two walkways that lead you to the Royal and Grand-Rond gardens.

Le canal de Brienne

Ce canal de 1,5 kilomètre assure la jonction entre la Garonne et le canal du Midi. Avec ses platanes remarquables, les péniches amarrées et la brume affleurant l'eau par certaines matinées d'hiver, il se prête aux séances de photos, aux balades ou à la course à pied.

THE CANAL DE BRIENNE

This 1.5 km long canal is the junction between the Garonne and the Canal du Midi. With its remarkable plane trees, moored barges and the mist on the water on some winter mornings, it lends itself to photo shoots, walks or runs.

Le Jardin japonais

Au cœur du parc de Compans-Caffarelli se trouve un havre de paix, avec un bassin traversé par un pont rouge, un pavillon de thé, un décor minéral et végétal inspirés par l'Orient... En avril, ne manquez pas le spectacle des cerisiers en fleurs !

THE JARDIN JAPONAIS

At the heart of Compans-Caffarelli Park lies a haven of peace, with a pond crossed by a red bridge, a tea pavilion, a decor of stones and plants inspired by the Orient... In April, don't miss the spectacle of the cherry blossom!





Parc et château de Reynerie

Dans le quartier du Mirail, le parc de la Reynerie joue avec la symétrie et la perspective. Ce jardin à la française assez méconnu se parcourt d'un pas paisible en admirant le château du XVIII^e siècle (intérieur accessible avec une visite guidée de l'office de tourisme et de l'Espace Patrimoine).

THE PARK AND CHÂTEAU OF LA REYNERIE

In the Mirail quarter, the Parc de la Reynerie plays with symmetry and perspective. This French-style garden is not so well-known but is a joy to visit whilst admiring the 18th Century (this can be visited thanks to a guided tour organised by the tourist office and the Espace Patrimoine).



En bord de Garonne

La Garonne coule en plein cœur de la cité. Multipliez les balades et les points de vue !

ON THE BANKS OF THE GARONNE

The Garonne runs through the very heart of the city, offering a multitude of walks and views!

RIVE DROITE

Il fait bon admirer le panorama depuis la Daurade, avec le fleuve, la Grave, le pont Neuf, l'hôtel-Dieu... En contrebas se trouvent le port où des pêcheurs de sable amarraient leurs gabarres, et une morgue où étaient exposés les noyés victimes de la Garonne. Un peu plus loin, au Bazacle, on peut observer les oiseaux ainsi que les poissons qui remontent le fleuve depuis la passe dédiée.

RIGHT BANK

It's a pleasure to admire the view from La Daurade, with the river, La Grave, the Pont Neuf, the Hôtel-Dieu... below lies the port where the sand gatherers would moor their Gabarre boats, and a morgue that once displayed the drowned victims of the Garonne. A little further on, at Le Bazacle, you can watch the birds and see the fish swim upstream along the fish ladder that has been built there.



• Écoutez notre podcast

L'épisode 2 du podcast **Toulouse dans vos oreilles** est consacré aux jardins toulousains.

• Listen to our podcast

Episode 2 of the podcast **Toulouse in your ears** is devoted to the gardens of Toulouse.

toulouse-tourisme.com/toulouse-en-podcast

• Pour découvrir tous les coins de nature de Toulouse et ses environs, rendez-vous sur toulouse-tourisme.com/jardins-parcs

• To discover all the nature hotspots of Toulouse and its surrounding area, rendezvous at toulouse-visit.com/gardens-parks-and-green-spaces.

Se la couler douce sur le canal du Midi

Le canal du Midi, que l'on doit à Pierre-Paul Riquet, servait autrefois au transport des marchandises. Aujourd'hui inscrit au patrimoine mondial, il se parcourt au même rythme que ses eaux calmes.

TAKING IT EASY ON THE CANAL DU MIDI

The Canal du Midi, which we owe to Pierre-Paul Riquet, once served to transport merchandise. Today it is listed as World Heritage and this waterway can be travelled at the pace of its gentle waters.



© Emilia Eycheenne

L'OCCITANIA THE OCCITANIA

toulouse-croisieres.com

Bienvenue à bord du bateau-restaurant naviguant en toute quiétude sur le canal du Midi toute l'année, au déjeuner ou au dîner. Départ au niveau du 4 boulevard Bonrepos.

Welcome aboard the restaurant boat that sails on the Canal du Midi all year round, for lunch or dinner. Departure at 4 Boulevard Bonrepos.

LES BATEAUX TOULOUSAINS BATEAUX TOULOUSAINS

bateaux-toulousains.com

De mars à juin, un parcours commenté au départ du port de l'Embouchure ou du port Saint-Sauveur permet de naviguer sur le canal du Midi et de traverser trois de ses écluses.

From March to June, a guided tour starting from Port de l'Embouchure or Port Saint-Sauveur allows you to sail along the Canal du Midi and pass through three of its locks.

MAISONS ÉCLUSIAIRES LOCKKEEPERS' HOUSES

Museau Musette est un restaurant situé sur la maison éclusière Matabiau avec une terrasse en plein-air et un espace intérieur.

Museau Musette is a restaurant located at the Matabiau lock house with an open-air terrace and an indoor area.

museaumusette.fr

L'écluse Saint-Pierre du XVIII^e siècle dispose elle aussi d'une salle rénoverée avec un bistrot.

The 18th Century Saint-Pierre Lock also has a renovated room with a *bistro*.

eclusesaintpierre.com

BARQUES EN BOIS WOODEN BOATS

toulouse-embarque.fr

Toulouse Em'Barque vous propose de naviguer sur le canal du Midi, de Brienne ou le canal latéral. La location des barques redémarre dès le mois d'avril 2023 ! Départ au port de l'Embouchure, du vendredi au dimanche.

Toulouse Em'Barque invites you to sail on the Canal du Midi, the Canal de Brienne or the Canal Latéral. Boat rental will start again in April 2023! Departures from Port de l'Embouchure, from Friday to Sunday.



© Toulouse Em'Barque - S. Cambon

Rouler sa bosse à vélo

Le vélo est une activité douce, écologique et bonne pour la santé. Vous profitez de la ville différemment tout en maîtrisant mieux votre temps de trajet. Avec sa version électrique, les kilomètres sont plus aisés à parcourir, y compris pour les personnes âgées. Alors, c'est parti ?

HITTING THE TRAIL ON A BIKE

Cycling is a gentle, eco-friendly and healthy activity that lets you enjoy the city in a different way while controlling your travel time. With electric bikes, it's even easier to cover the miles, especially for those who are less mobile.

Ready to go?



LA MAISON DU VÉLO

maisonduvelotoulouse.com

Location, cyclotourisme.
Bike hire, cycling tourism.

LE PETIT CYCLO

avelo31.fr • toulouse-bike-tour.com

Location de vélos sur le canal du Midi, visites commentées, transport de vélos et bagages.
Bike hire on the Canal du Midi, visits with commentary, bike and baggage transport services.

PAULETTE

paulette.bike/fr

Location de vélos le long du canal du Midi, transport de vélos et bagages.
Bike hire on the Canal du Midi, bike and baggage transport services.

VELOTREMENT

levelotrement.com

Location, visite à vélo électrique, transport de vélos et bagages.
Bike hire, visits on e-bikes, bike and baggage transport services.



PIERRE QUI ROULE

pierrequiroule.fr

Location de vélos.
Bike hire.

2 ROUES VERTES

2rouesvertes.fr

Location de vélos électriques.
E-Bike hire.

PRESTO VÉLO

presto-velo.com

Location de vélos et vélos électriques et trottinettes électriques.
Bike and electric bike rental and electric scooter hire.

VÉLÔTOULOUSE

velo.toulouse.fr

Vélos en libre-service.
Self-service bike hire.

BIBIBIKE

bibibike.fr

Location de vélos d'occasion, anciens, collector.
Hire of second-hand, vintage and collector bikes.

ASSOCIATION 2 PIEDS 2 ROUES

2p2r.org

Balades, conseils, itinéraires.
Tours, advice, itineraries.

XTREM-ELECTRA

xtrem-electra.com

Pour sillonner Toulouse, on peut aussi opter pour la Toulouse en trottinette électrique : location et balade accompagnée avec XTrem-Electra.
To get around Toulouse, you could also opt for an electric scooter: rental and escorted rides with XTrem-Electra.



SUGGESTIONS DE PARCOURS

L'office de tourisme propose trois circuits à vélo disponibles depuis l'app GeoVelo. Retrouvez également à l'accueil la carte des itinéraires cyclables et les dépliants de balades proposées par Toulouse Métropole.

SUGGESTIONS FOR TRAILS

The tourist office offers three bike tours available via the **Geovelo app**. At the reception desk, you can also find the **map of cycling routes** and **brochures with information on rides** suggested by Toulouse Métropole.





© Rémi Deligeon



Quelle famille êtes-vous en vacances ?

WHAT KIND OF FAMILY ARE YOU ON HOLIDAY?

Vous visitez Toulouse en famille : testez-vous et découvrez les activités qui vous correspondent.

If you are visiting Toulouse with your family, take our test and discover the activities that suit you.

01. L'important, pour vous dans un voyage, c'est...

The important thing for you when travelling is...

-  D'en apprendre le plus possible. / To learn as much as possible.
-  D'en prendre plein la vue. / To take in the sights.
-  Le chemin pour arriver à destination. / The journey to your destination.
-  Que tout le monde s'active. / Everyone gets a move on.

02. Quand vous partez en balade, vous prenez forcément...

When you go for a walk, you have to take...

-  Vos chaussures de randonnée. / Your hiking boots.
-  Un smartphone connecté à Wikipédia. / A smartphone connected to Wikipedia.
-  Un livre : *Le Petit Prince*, de Saint-Exupéry. / A book: *The Little Prince*, by Saint-Exupéry.
-  Des litres d'eau. / Litres of water.



03. La phrase la plus prononcée dans votre tribu est sans nul doute :

The most commonly used phrase in your family is undoubtedly:

- « Tiens, je ne connais pas, c'est quoi ? ».
"I don't know, what is it?"
- « Vers l'infini et au-delà ! » / "To infinity and beyond!"
- « En avant ! » / "Onwards!"
- « Encore, encore ! » / "Again, again!"

04. Par quoi commence votre première journée de vacances ?

How does the first day of your holiday start?

- Par un tour à pied, plus ou moins longtemps.
With a long walking tour.
- C'est celui qui est prêt en premier qui choisit.
Whoever is ready first gets to choose.
- Par la visite du musée qui ouvre en premier.
By visiting a museum that opens early.
- Par lever la tête pour observer le ciel.
By gazing up at the sky.



05. En ville, votre endroit préféré est :

In town, your favourite spot is:

- Les ruelles du centre-ville. / The narrow streets of the city centre.
- La salle d'expo avec la collection la plus étoffée.
The exhibition hall with the biggest collection.
- Le point le plus élevé. / The highest point.
- Le spot avec le plus d'activités. / The place with the most activities.



06. Votre animal préféré est :

Your favorite animal is:

- Le chat. / A cat.
- Le chien. / A dog.
- Le kangourou. / A kangaroo.
- La grande ourse. / A big bear.

07. Pour vous, Astérian, c'est...

For you, Asterion is...

- Un personnage mythologique, plus connu sous le nom de Minotaure.
A mythological character, better known as the Minotaur.
- Une étoile dans le ciel. / A star in the sky.
- Une course ou une compétition. / A race or maybe a competition.
- Un nom pour le futur chien de la famille.
A name for your family's future dog.

08. Si vous deviez résumer vos vacances en trois mots sur une carte postale, ce serait :

If you had to sum up your holiday in three words on a postcard, it would be:

- Archéo, géo et animaux. / Archaeology, geography and animals.
- Chrono, rando et sac à dos. / Stopwatch, hiking and backpack.
- Sauts de dingo et à gogo, pas de bobos. / Kangaroo jumps and no injuries.
- Cosmos, aéro et engins spatiaux. / Cosmos, aeronautics and spacecraft.

Notez vos réponses

Add up your total score



et tournez la page
and turn the page



© Shutterstock



© Clara Barrojo Martin



Vous avez un maximum de :

You answered mostly :



Vous êtes une famille de **crapahuteurs**

You're a family of **hikers**

En bons spécialistes du voyage à pied, la balade et la randonnée n'ont aucun secret pour vous. Sillonner la ville de long en large ne vous fait pas peur. Pour visiter la Ville rose, on vous propose :

- **Le circuit énigme**, une visite guidée à partir de six ans où vous cherchez, vous observez, et surtout, vous vous amusez ;
- **Toulouse's enigmatic quests** (paysdoc.com) ou **Vol au Capitole** (granhotagames.fr), des jeux urbains pour visiter tout en faisant travailler les méninges.
- **Toulouse en famille avec Les As de la Jungle**, un parcours ludique à partir de quatre ans (dépliant en vente à l'office de tourisme).
- un dernier petit tour en **petit train** ou en **bus CityTour** pour vérifier que vous avez bien ratissé toute la ville (les circuits proposés ont des commentaires pour les enfants).

As good hiking specialists, you know all about walking and rambling. You are not afraid to walk the length and breadth of the city. To explore the Ville Rose, we suggest:

- **The enigma trail**, a French guided tour from six years old where you search, observe, and above all, have fun;
- **Toulouse's enigmatic quests** (paysdoc.com) or **Vol au Capitole** (granhotagames.fr), urban games that allow you to visit the city while exercising your brain (in French);
- **Toulouse en famille avec Les As de la Jungle** (the Jungle Bunch), a tour for children aged four and over (French booklet on sale at the tourist office).
- One last trip on the **little train** or **CityTour bus** to make sure you've covered the whole city (the tours available have commentary for children).

Vous avez un maximum de :

You answered mostly :



Vous êtes une famille de **curieux**

You're a family of **curious types**

Quand votre famille part en voyage, elle a soif d'apprendre et de comprendre le monde. Vos enfants posent des questions et cherchent les réponses. Art, sciences naturelles, histoire, aéronautique... pour éveiller leur curiosité tout comme la vôtre, poussez la porte d'un musée. **Les Abattoirs** propose dans ses cours extérieures 19 œuvres contemporaines. Au musée **Saint-Raymond**, les collections se découvrent à l'aide d'une mallette de jeux. **Au Quai des Petits**, les sciences s'expérimentent sous toutes leurs formes. **Tous les musées sont à découvrir à la page 18** et les activités programmées tout au long de l'année (ateliers, visites contées, parcours-jeux...) sont sur : toulouse-tourisme.com/agenda-en-famille.

When your family travels, they're eager to learn and understand the world. Your children ask questions and look for answers. Art, natural sciences, history, aeronautics... to awaken their curiosity as well as yours, push open the door of a museum. **Les Abattoirs** offers 19 contemporary works in its outdoor courtyards. At the **Saint-Raymond** Museum, the collections can be explored with the help of a games kit. At the **Quai des Petits**, you can experiment with science in all its forms. **All the museums can be found on page 18** and the activities scheduled throughout the year (workshops, storytelling tours, game trails, etc.) can be found on toulouse-tourisme.com/agenda-en-famille.



© Shutterstock



© Shutterstock



Vous avez un maximum de :

You answered mostly:



Vous êtes une famille de rêveurs

You're a family of **dreamers**

Pour vous, voyager c'est tenter d'aller le plus loin possible et explorer des horizons lointains. Dans vos yeux brillent les étoiles. Vous vous passionnez pour les exploits des pilotes d'avion et des astronautes. Rendez-vous à la **Cité de l'espace**, avec de multiples activités et animations dédiées à l'aventure et à l'exploration spatiale. Puis direction **l'Envol des pionniers** pour revivre les exploits des premiers pilotes de l'aviation civile, à **Aeroscopia**, musée de l'aéronautique, pour voir des petits et des très grands avions de près. Pendant tout le mois de décembre, **le marché et les animations de Noël** vous mettront des étoiles plein les yeux. Enfin, à la **Halle de La Machine**, les créatures fantastiques et toutes sortes de mécaniques en mouvement sauront nourrir votre imaginaire débordant.

For you, travel means trying to go as far as possible and exploring distant horizons. The stars shine in your eyes. You are fascinated by the exploits of aircraft pilots and astronauts. Go to the **Cité de l'Espace**, with its many activities and events dedicated to adventure and Space exploration. Then head to the **Flight of the pioneers** to relive the exploits of the first pilots of civil aviation, to **Aeroscopia**, the aeronautics museum, to see both small and very large aircraft up close. During the whole month of December, **the market and Christmas activities** will put stars in your eyes. Finally, at **the Hall of La Machine**, fantastic creatures and all sorts of moving machinery will feed your overflowing imagination.



© Shutterstock



Vous avez un maximum de :

You answered mostly:



Vous êtes une famille de sportifs

You're a family of **sporty types**

Vous êtes une famille à l'énergie inépuisable, des adeptes de défis en tout genre ! Vous aimez bouger, jouer, sauter, courir, nager... et surtout ne jamais vous arrêter de vous amuser. À Toulouse, vous n'allez pas vous ennuyer : patinoires, escalade, escape game, trampoline, jouer avec un temps limité, louer un vélo ou une trottinette... Multipliez à l'envi les activités pour libérer votre énergie. Nos aires de jeu préférées pour les enfants : les balançoires de la **prairie des Filtres**, la tyrolienne des **jardins de la Ligne**, le dragon de la **place Saint-Georges**, les manèges **place Wilson**, **rue d'Alsace-Lorraine**, aux **jardins des plantes**, **Compans-Caffarelli** et **Raymond-VI**. Mais aussi le **Carré Sénart**, le **manège fantastique de la Halle de La Machine** et la **Cité des petits à la Cité de l'espace**. toulouse-tourisme.com/loisirs-sport-et-nature

You are a family with inexhaustible energy, fans of challenges of all kinds! You like to move, play, jump, run, swim... and above all, never stop having fun. In Toulouse, there's no time to be bored: skating rinks, rock climbing, escape games, trampolines, challenges against the clock, bike or scooter rentals... Increase the number of activities to unleash your energy. Our favourite playgrounds for children: the swings in the **Prairie des Filtres**, the zip line in the **Jardin de la Ligne**, the dragon in **Place Saint-Georges**, the merry-go-rounds in **Place Wilson**, **Rue d'Alsace-Lorraine**, the **Jardin des Plantes**, **Compans-Caffarelli** and the **Raymond-VI Gardens**, but also the **Carré Sénart**, the **fantastic carousel at the Hall of La Machine** and the **Cité des Petits at the Cité de l'Espace**. toulouse-visit.com/leisure-sport-and-nature



toulouse-tourisme.com/visiter-toulouse-en-famille
toulouse-visit.com/visit-toulouse-family

Les spécialités À SAVOURER À TOULOUSE



SPECIALITIES TO SAVOUR IN TOULOUSE



LE CASSOULET

Dérivé de l'occitan *çaçolet*, car cuisiné dans une cassole (plat en terre cuite), le cassoulet est composé de haricot lingot, de confit et de saucisse de Toulouse. Retrouvez les bonnes adresses à la page 52.

Cassoulet. Deriving from the Occitan word *çaçolet*, because it is cooked in a cassole (a terracotta dish), cassoulet is prepared with haricot beans, duck confit and Toulouse sausage. Find suggestions of restaurants on page 52.



LA SAUCISSE DE TOULOUSE

Cette spécialité est dotée d'un Label Rouge et même d'un label local « Véritable saucisse de Toulouse » attribué à ceux qui entendent respecter une fabrication authentique et traditionnelle.

Toulouse sausage. This specialty boasts a Label Rouge and even a local "Véritable saucisse de Toulouse" label attributed to those who strive to respect an authentic and traditional manufacturing process.



LE PLATEAU DE FROMAGES

Constituez un plateau de fromages régionaux : Roquefort, tomme des Pyrénées ou encore le Pavé toulousain créé par le fromager-affineur Xavier... dégustez avec un verre de Gaillac ou de Fronton.

Cheeses. Put together a platter of regional cheeses: Roquefort, Tomme des Pyrénées or even Pavé Toulousain created by the cheese maker Xavier... enjoy it with a glass of Gaillac or Fronton wine.



LA VIOLETTE CRISTALLISÉE

Cultivée au XIX^e siècle au nord de Toulouse, relancée dans les années 1980, la violette de Toulouse possède une saveur délicate qui réhausse les desserts ou se déguste en bonbon.

Sugared Violets. Cultivated in the 19th Century in the north of Toulouse and revived in the 1980s, the Toulouse violet has a delicate flavour that enhances desserts or can be eaten as a candy.



LE CACHOU LAJAUNIE

Les pastilles dans leur célèbre petite boîte jaune et ronde sont l'œuvre du pharmacien toulousain Léon Lajaunie. Depuis 1880, la recette de ce bonbon produit à Toulouse n'a pas changé.

Cachou Lajaunie. These lozenges in their famous little round yellow box are the work of Toulouse pharmacist Léon Lajaunie. Since 1880, the recipe of this candy produced in Toulouse has not changed.



LE FÉNÉTRA

C'est une pâtisserie dont l'origine remonte au temps des Romains. Elle est composée d'une pâte sablée, fourrée d'abricots et de citrons confits et d'un biscuit moelleux à l'amande.

Fénétra. This cake is a delicacy whose origins date back to the Romans. It is made of shortcrust pastry, filled with apricots, candied lemons and a soft almond biscuit.



LA CHOCOLATINE

C'est la même viennoiserie que le pain au chocolat mais puisque vous êtes à Toulouse, autant demander une chocolatine : qui sait, elle n'aura pas tout à fait la même saveur ?

Chocolatine. It's the same as a *pain au chocolat* but since you're in Toulouse, you might as well ask for a chocolatine: who knows, it may taste a just a little different!

Des adresses

POUR REMPLIR SON VENTRE OU SON PANIER



PLACES TO FILL YOUR SHOPPING BASKET
AND YOUR BELLY!



AU MARCHÉ

Toulouse, capitale de l'Occitanie, affectionne les produits de qualité, certifiés IGP ou sous dénomination AOP : l'agneau fermier de l'Aveyron, la volaille fermière du Gers et le melon du Quercy, le chasselas de Moissac...

Les fromages régionaux sont à retrouver notamment chez Betty, Séna ou Xavier, la saucisse de Toulouse chez Garcia ou au Cochon Régaleur, et le cassoulet chez Maison Samaran.

toulouse-tourisme.com/les-marches-a-toulouse

At the market. Toulouse, capital of the Occitan region, is fond of quality products that are certified IGP or PDO: farm-reared lamb from Aveyron, free-range poultry from the Gers, melons from Quercy, Chasselas wine from Moissac...

Regional cheeses can be found at Betty's, Séna's or Xavier's, Toulouse sausage at Garcia's or the Cochon Régaleur, and cassoulet at Maison Samaran.

toulouse-visit.com/main-markets-toulouse



AU RESTAURANT

Le cassoulet est au menu de restaurants comme Émile, le Colombier ou le Bibent. Les prestigieux chefs étoilés mais également les bistros, les caves toulousaines et les cantines de quartier œuvrent aux fourneaux et font preuve d'une créativité sans cesse renouvelée pour sublimer les produits locaux.

toulouse-tourisme.com/restaurants

At the restaurant. Cassoulet is firmly on the menu at restaurants such as Émile, Le Colombier or Le Bibent. Prestigious Michelin star chefs, as well as bistros, Toulouse wine cellars and neighborhood canteens work their magic in the kitchen, demonstrating a constantly evolving creativity to make the most of local products.

toulouse-visit.com/restaurants



© Emilie Eycheanne

POUR DES FRIANDISES

- Plusieurs artisans-pâtisseries perpétuent la tradition du fénétra : Pillon, la Bonbonnière, Conté, le Poussin Rose. D'autres points de vente sur legateaudufenetra.com.

Sweet treats. Many pastry makers keep alive the tradition of the *Fénétra* cake: Pillon, la Bonbonnière, Conté, le Poussin Rose (find other points of sale at legateaudufenetra.com).

- Le cachou Lajaunie est vendu au Paradis Gourmand, ainsi que de nombreuses sucreries aux couleurs d'antan.

leparadisgourmand.fr

Cachou Lajaunie are on sale at Paradis Gourmand, as are lots of other traditional sweets from yesteryear: leparadisgourmand.fr.

- La violette est à l'honneur à la Maison de la violette, une péniche amarrée sur le canal du Midi, ou encore chez Violettes et Pastels et Trésors de Violette.

lamaisondelaviolette.com - lestresorsdeviolette.com

Violet takes pride of place at the Maison de la Violette, a barge that is moored on the Canal du Midi, or even at Violettes et Pastels and Trésors de Violette.

lamaisondelaviolette.com - lestresorsdeviolette.com

POUR L'APÉRO

La Ville rose profite de sa proximité avec l'Espagne pour s'inspirer de ses traditionnelles culinaires. Que ce soit pour des tapas, une planche garnie de victuailles à partager à la bonne franquette ou des bouchées pour fins gourmets, les adresses pour picorer sont légion et l'ambiance y est conviviale.

toulouse-tourisme.com/les-bars-tapas-a-toulouse

Aperitif time. The Ville Rose takes full advantage of its proximity to Spain when drawing inspiration for its culinary traditions. Whether it's for tapas, a platter to be shared with friends, or morsels for discerning gourmets, there are plenty of places to eat and the atmosphere is always friendly.

toulouse-tourisme.com/les-bars-tapas-a-toulouse

VEGAN, BIO OU SANS GLUTEN

Que vous ayez envie de manger responsable, que vous soyez intolérants à certains aliments ou à la recherche d'une cuisine saine, il est des restaurants toulousains qui puisent dans les produits frais et végétaux pour faire des plats savoureux et originaux.

toulouse-tourisme.com/adresses-vegan-bio-healthy

Vegan, organic or gluten free. Whether you want to eat responsibly, are allergic to certain foods or are looking for healthy cuisine, there are a great many restaurants in Toulouse that use fresh and plant-based products to create tasty and original dishes.

toulouse-visit.com/vegan-organic-health-food-restaurants.

LE SAVIEZ-VOUS ? / DID YOU KNOW?

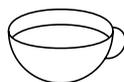
Michel Sarran et *Le Py'R*, doublement étoilé au guide Michelin, figurent également en 2022 parmi les meilleurs restaurants au monde, selon *La Liste*.

Michel Sarran and *Le Py'R*, boasting two stars in the Michelin guide, also feature on the 2022 ranking of the very best restaurants in the world according to *La Liste*.

La confrérie du cassoulet de Toulouse a été créée en 2022 par une quarantaine de restaurateurs pour mettre en valeur ce plat emblématique toulousain.

The Confraternity of the Cassoulet of Toulouse was established in 2022 by around forty restaurateurs in order to showcase this most iconic of Toulouse's dishes.

Thé ou café



TEA OR COFFEE

Pâtisseries alléchantes, fauteuils moelleux, déco tendance ou cosy, étagères remplies de livres ou de jeux... Votre thé ou votre café, vous le prenez où et comment ? Chaque Toulousain pourrait citer son adresse ultime pour se poser avec sa boisson chaude préférée. À vous de trouver votre salon de thé ou coffee shop ou bien laissez-vous guider.

Mouth-watering pastries, cosy armchairs, trendy or homely decor, shelves full of books and games... Where and how do you enjoy your tea or coffee? Every local could name his or her favourite spot for a hot drink. It's up to you to find your own perfect tea or coffee shop or let us guide you.



LE SALON ARTY

Art Tea Shop est à la fois un salon de thé et une boutique artistique. Vous entrez déguster un thé ou un café et vous repartez après avoir craqué sur un objet déco d'un créateur toulousain.

THE ARTY TEA ROOM

Art Tea Shop is both a tea room and an art store. Come in for a cup of tea or coffee and leave after having fallen in love with a piece from a local designer.

art-teashop.com



LE COCON REPOSANT

Sixta est un salon de thé chaleureux avec une carte variée de pâtisseries et des alternatives véganes ou sans gluten. Sa singularité : des petits espaces dédiés pour s'isoler le temps d'une sieste.

THE RESTFUL HAVEN

Sixta is a cosy tea room with a varied menu of pastries and vegan or gluten-free alternatives. Its unique feature: small private nooks in which to hide away for a siesta.

sixta-toulouse.fr



LE COIN DES FÉLINS

Le **Chapristea** est un neko café, un espace aménagé pour vous accueillir à l'heure de la pause, en toute tranquillité et en compagnie de chats qu'on ne demande qu'à câliner.

CAT CORNER

Le **Chapristea** is a neko café; a venue fitted out to welcome you at break time, in complete tranquillity and in the company of cats that are only too happy to cuddle up.

chapristea.com



LE CAFÉ DES CURIEUX

Groupe de discussion, atelier ou conférence, l'**Eurêkafé** invite tous les esprits curieux à venir cogiter ou débattre autour de thèmes scientifiques. Osez-vous la soirée confiture (pour étaler sa culture !)?

A CAFÉ FOR CURIOUS TYPES

Discussion groups, workshops or conferences, the **Eurêkafé** invites all curious minds to come and brainstorm or debate around scientific themes. Why not try their famous Jam Night (to spread your knowledge!)?

eurekafe.fr



LE CHARME RÉTRO

Déco rétro, façade d'antan, ambiance chaleureuse et décontractée : dans le quartier des Chalets, le **Café de la Concorde** fait partie des plus anciens cafés de la place toulousaine.

THE RETRO ROOM

Retro decor, old-fashioned facade, friendly and relaxed atmosphere: in the Les Chalets quarter, the **Café de la Concorde** is one of the oldest cafés of the city.

[f Le-café-de-la-concorde](https://www.facebook.com/le-café-de-la-concorde)

AUTRES ADRESSES

Other spots

Bapz • bapz.fr

La Fiancée • cafelafiancee.com

Café Bong • cafe-bong.com

Perlette • perlette.fr

L'Autre Salon de thé • [f lautresalondethe](https://www.facebook.com/lautresalondethe)

The Flower's Café • theflowerscafe.com

Café Cerise • lecafecerise.fr

Le Salon d'Eugénie • lesalondeugenie.fr

Ô Thé Divin • othedivin.eatbu.com

Mintaka & Co • mintaka-and-co.fr

Le Moai • lemoai.com

L'Estaminot • [f Lestaminot](https://www.facebook.com/lestaminot)

Ombres blanches, Café Côté Cour
ombres-blanches.fr

Plume Café • plumeetcafe.fr

Allegory Coffee Bar • allegorycoffeebar.com

4



© Chloé Sabatier



AHPY - Marie-Lise Gauthier

IDÉES DE SHOPPING



Battez le pavé des rues de Toulouse pour dénicher quelques pièces incontournables et atypiques.

4 IDEAS FOR SHOPPING

Hit the streets of Toulouse to find some unmissable and unique pieces.

Retrouvez toutes les infos sur toulouse-tourisme.com/shopping-toulouse

More information available at toulouse-visit.com/shopping-toulouse

SOUVENIRS TOULOUSAINS

Des chaussettes avec des motifs de chocolaines ou un tee-shirt avec une croix occitane : **TLSE**, **Macarel Tolosa**, **From Toulouse with Love** et **Pompon sur la Garonne** mettent une bonne dose d'humour dans leurs vêtements et accessoires. Direction **Visionnaire**, le concept-store de la marque imaginée par Bigflo et Oli, ou la **boutique du Stade Toulousain** pour arborer les couleurs de l'équipe rouge et noire. Si le cadeau emblématique est la **violette** de Toulouse, n'oubliez pas que les **boutiques des musées** sélectionnent de beaux objets : jeux, thé, carnets, livres... notamment le MATOU qui, jusqu'au 15 janvier, propose des articles souvenirs des musées.

Souvenirs toulousains. Socks with chocolate pastry patterns or a t-shirt with an Occitan cross: we just love **TLSE**, **Macarel Tolosa**, **From Toulouse with Love** and **Pompon sur la Garonne** because they put good humour into their clothing and accessories. Head to **Visionnaire**, a concept-store from the brand dreamed up by Bigflo & Oli, or the **Stade Toulousain club shop** to buy something in the colours of the famous Red and Blacks. Although the classic gift to bring back from the city has to be the **Toulouse Violet**, don't forget to take a tour of the **museum gift shops** who stock a wide range of beautiful items: games, teas, notepads, books... or head to MATOU, which until 15th January offers souvenir items from a number of museums.

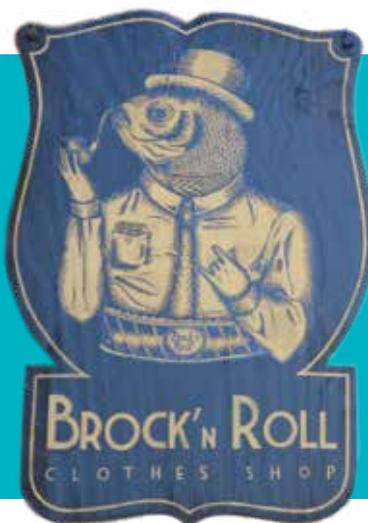
L'OR BLEU DE TOULOUSE

Le pastel fait partie intégrante de l'histoire de Toulouse. C'est une plante qui permet de teindre des textiles en bleu en broyant ses feuilles, une technique ancestrale qui a fait la richesse des commerçants toulousains durant la Renaissance. Découvrez notamment les vêtements, accessoires et linge de maison créés par les maîtres-artisans de **AHPY**. Le pastel est aussi à l'origine de produits de beauté : on se chouchoute avec les produits et l'institut de beauté de **l'Officine de Graine de pastel**, ainsi qu'avec les créations *Bleu par Nature* de **La Maison du Pastel**, à côté de l'hôtel d'Assézat.

The Blue Gold of Toulouse. Pastel is an integral part of the history of Toulouse. It's a plant that can be used to dye textiles blue by crushing its leaves, an ancestral technique that made Toulouse's merchants very wealthy during the Renaissance. Discover the clothing, accessories and household textiles created by the master artisans of **AHPY**. Pastel is also used for beauty products: you can pamper yourself thanks to the products and the beauty salon of **Officine de Graine de Pastel**, as well as the *Bleu par Nature* creations from **La Maison du Pastel**, just next to the Hôtel d'Assézat.



La Mucca © La Mucca



© Chloé Sabatier

Si vous aimez l'Art nouveau...

Poussez la porte de la jardinerie Truffaut au 31 rue de Metz, illuminée par une magnifique verrière au décor végétal datant du XIX^e siècle.

If you like Art Nouveau, push open the doors to the Truffaut garden centre at 31 rue de Metz, illuminated by a magnificent glass roof with floral decorations dating from the 19th Century.



© Emmanuelle Morell

CRÉATEURS LOCAUX

Dans leur atelier local, les créateurs toulousains façonnent à la main des bijoux originaux, des posters ou des cartes illustrées, des robes élégantes ou bohèmes.... Prenez le temps d'explorer leur univers dans leurs ateliers ou leurs boutiques : **Mademoiselle Nuage**, **La Juponnerie**, **Les Aiguilleuses**. **La Parenthèse** expose simultanément les créations d'une dizaine d'artisans locaux, tout comme la toute récente boutique **Pangram Toulouse**. Quant à **La Mucca**, c'est l'adresse incontournable pour parfaire sa déco notamment grâce à ses belles affiches illustrées.

Local designers. In their local workshops, Toulouse designers handcraft original jewelry, posters or illustrated cards, elegant or bohemian dresses... Take the time to explore their unique world by visiting their studios and stores: **Mademoiselle Nuage**, **La Juponnerie**, **Les Aiguilleuses**. **La Parenthèse** simultaneously presents the creations of a dozen local artisans, as well as the very new boutique **Pangram Toulouse**. As for **La Mucca**, this is the place to go to upgrade your decor, especially with its beautifully illustrated posters.

FRIPES ET VINTAGE

Les amateurs de vintage furent dans les multiples **friperies toulousaines** à la recherche de pièces uniques : Kilostock, le Tigre rose, le Grenier d'Anaïs, l'Échangeoir, Backstage Vintage Store, Jet-Rag, Chez Henry, Rebelote, Synbarite Vintage, Favoris Boutique Vintage, Les Cigales, Brock'N Roll... Les objets rares et rétro sont à chiner du côté de la très créative ressourcerie **La Glanerie** ou à la friperie solidaire **Emmaüs**. Ne manquez pas également la traditionnelle **brocante sur les allées François-Verdier** qui se déroule chaque premier week-end du mois commençant un vendredi.

Secondhand and vintage. Lovers of vintage rummage tirelessly through **Toulouse's many second-hand stores** in search of unique pieces: Kilostock, Le Tigre Rose, Le Grenier d'Anaïs, l'Échangeoir, Backstage Vintage Store, Jet-Rag, Chez Henry, Rebelote, Synbarite Vintage, Favoris Boutique Vintage, Les Cigales, Brock'N Roll... Rare and retro items can be found at the very creative recycling store **La Glanerie** or community thrift store **Emmaüs**. Don't miss the traditional **flea market** on the Allées François-Verdier which takes place the first weekend of every month and starts on the Friday.



ESCAPADES À UNE HEURE DE TOULOUSE

Au départ de Toulouse et à une heure maximum en voiture ou en train, quelle sera votre escapade ?

6 ESCAPADES JUST 1 HOUR FROM TOULOUSE

Starting from Toulouse and at a maximum of one hour by car or by train, where will you escape to?



PARTIR À L'ASSAUT DU CHÂTEAU DE FOIX

Les trois tours de la forteresse médiévale dominent la ville de Foix. Édifiée sur un piton rocheux, le comté pouvait contrôler et défendre toute la vallée. Après la montée du chemin serpente, vous accédez aux salles intérieures et à un musée qui évoque l'histoire florissante du comté. Ascension, panorama, espaces forestiers ou pastoraux, profitez de votre escapade pour randonner sur les sentiers qui sillonnent les Pyrénées ariégeoises.

Set out to storm the Château de Foix

The three towers of the medieval fortress dominate the city of Foix. Built on a rocky outcrop, the Counts could control and defend their entire valley. After climbing the winding path, you reach the interior rooms and a museum that recalls the flourishing history of the county. Climbs, views, forests and pastoral scenes; take advantage of your escapade to hike along the paths that crisscross the Ariège Pyrenees.

foix-tourisme.com

VOUS RECONNECTER À LA NATURE DU LAURAGAIS

De mars à octobre, il est possible de parcourir le canal du Midi à bord d'une péniche ou d'un bateau sans permis. Si cette voie d'eau avait pour vocation de transporter les marchandises, elle est aujourd'hui entièrement dédiée à la navigation de plaisance. Vous sillonnez paisiblement la campagne lauragaise en faisant étape à l'écluse de Négra à Montesquieu-Lauragais, au port de Gardouch, ou au marché de Villefranche-de-Lauragais...

Reconnect with nature in the Lauragais

From March to October, you can travel the Canal du Midi on board a barge or a boat without a license. Although this waterway used to transport goods, it is now entirely dedicated to pleasure boating. You can cruise peacefully through the countryside of the Lauragais region by stopping at Négra lock in Montesquieu-Lauragais, at Port de Gardouch, or at the market in Villefranche-de-Lauragais...

lauragais-tourisme.fr



SAVOURER DES SPÉCIALITÉS GASCONNES À AUCH

Dans la capitale du pays gersois, vous allez vous régaler. Oie et canard sont cuisinés en confit, en magret séché ou rôti, et sont à déguster au restaurant. Le canard à foie gras du Gers est certifié IGP, en hiver, les producteurs se réunissent tout près, au marché au gras de Gimont, de Samatan et de Seissan. En mai, le festival *Auch, le Goût* attend les visiteurs pour déguster l'Armagnac, la croustade aux pommes, le pastis gascon... et autres plats conviviaux et gourmands.

Savour Gascon specialties in Auch

In the capital of the Gers region, you are in for a treat. Goose and duck are available confit, cured or roasted, and can be sampled at the restaurant. The duck foie gras of the Gers is certified IGP and, in winter, producers gather nearby at the markets of Gimont, Samatan and Seissan. In May, the *Auch, Le Goût* Festival awaits visitors so that they can sample Armagnac, apple croustade, pastis gascon... and other convivial and gourmet dishes.

auch-tourisme.com



4



SILLONNER À VÉLO LA VALLÉE DU TARN JUSQU'À ALBI

Préparez vos sacoches et votre pique-nique avant de vous rendre en TER jusqu'à Saint-Sulpice et la véloroute V85. L'itinéraire tranquille et balisé traverse les villes de briques Gaillac et L'Isle-sur-Tarn avec de jolis points de vue. L'arrivée à la cité épiscopale d'Albi surprend le visiteur. La ville natale de Toulouse-Lautrec est dominée par la cathédrale Sainte-Cécile dont les allures de forteresse militaire contrastent avec le splendide décor intérieur.

albi-tourisme.fr

Snaking through the Tarn Valley up to Albi by bike

Pack your bags and your picnic baskets before taking the TER train to Saint-Sulpice and enjoying the V85 cycling route. The quiet, signposted trail passes through the brick towns of Gaillac and L'Isle-sur-Tarn and offers beautiful views. The finish in the episcopal city of Albi takes visitors by surprise. The birthplace of Toulouse-Lautrec is dominated by Sainte-Cécile Cathedral, whose military fortress appearance contrasts with its splendid interior decor.



ARPENTER LES REMPARTS DE CARCASSONNE

Plus de cinquante tours de guet, une imposante muraille autour du château comtal et de la basilique Saint-Nazaire... La cité de Carcassonne est un ensemble fortifié unique en Europe et inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco. Parcourue de ruelles étroites et restaurées, la cité est un site incontournable pour le visiteur qui a l'occasion d'appréhender, le temps d'une balade, la vie médiévale, l'époque féodale et la culture occitane.

Wander along the ramparts of Carcassonne

More than fifty watchtowers, an imposing wall surrounding the Comtal château and the Saint-Nazaire Basilica... The city of Carcassonne is a fortified complex unique in Europe and listed as a world heritage site by UNESCO. With its narrow and beautifully restored streets, the city is a must-see for visitors who have the opportunity to learn about medieval life, the feudal era and Occitan culture during their stroll.

tourisme-carcassonne.fr

6



© Didier Descouens - Wikimedia Commons

EXPLORER L'ŒUVRE ET LA VILLE NATALE D'INGRES À MONTAUBAN

Du pont Vieux à la place Nationale, en passant par les ruelles et les hôtels particuliers, Montauban, ville d'art et d'histoire, possède des trésors artistiques et architecturaux. Le peintre néoclassique français a fait don à sa ville natale d'une collection exceptionnelle d'études préparatoires de son atelier, de dessins et de tableaux, à découvrir au musée Ingres Bourdelle, sur les rives du Tarn.

montauban-tourisme.com

Explore the works and the birthplace of Ingres in Montauban

From the Pont Vieux to the Place Nationale, through the narrow streets and private mansions, Montauban is a city of art and history boasting many artistic and architectural treasures. The French neoclassical painter donated an exceptional collection of preparatory studies from his studio to his native city, an array of drawings and paintings that can be explored at the Ingres Bourdelle Museum on the banks of the Tarn.



Toulouse fait partie du réseau Grands Sites d'Occitanie.
Pour découvrir toute la collection du territoire, rendez-vous
sur grands-sites-occitanie.fr.

Toulouse is part of the Grands Sites d'Occitanie network.
To explore the area's entire collection, head to grands-sites-occitanie.fr.

INFORMATIONS PRATIQUES

Les informations d'ouverture et de fermeture sont données à titre indicatif et sont susceptibles d'évoluer. N'hésitez pas à contacter nos conseillers en séjour ou à consulter le site web toulouse-tourisme.com.

PRACTICAL INFORMATION

Information on opening and closing times is given as an indicative guide and is subject to change. Do not hesitate to contact our tourist advisors or to consult the toulouse-visit.com website.



LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

Tél. 05 61 21 80 45

D'octobre à mai : du lundi au samedi de 8 h 30 à 18 h, dimanche de 8 h 30 à 20 h. Cryptes et déambulatoire ouverts du lundi au samedi de 10 h à 17 h 30, le dimanche de 12 h à 17 h. Accès restreint en cas de cérémonie.

From October to May; church opening every day from 8.30 am to 6 pm, on Sunday from 8.30 am to 8 pm; crypt and ambulatory every day from 10 am to 5.30 pm, on Sunday from 2 pm to 5 pm. Restricted access during ceremonies.



LE CAPITOLE

Tél. 05 61 22 34 12

Du lundi au vendredi de 8 h à 19 h, samedi, dimanche et jours fériés de 10 h à 18 h.

Fermé en cas de cérémonie.

From Monday to Friday, from 8 am to 7 pm, on Sunday and public holidays from 10 am to 6 pm. Closed in the event of a ceremony.



LE COUVENT DES JACOBINS

Tél. 05 61 22 23 82

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1^{er} janvier et le 1^{er} mai.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday, on 25th December, on 1st January and on 1st May.



LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE

Tous les jours de 8 h à 19 h, de 9 h à 19 h le dimanche et les jours fériés.

Every day from 8 am to 7 pm, on Sunday and public holidays, from 9 am to 7 pm.



CHAPELLE SAINT-JOSEPH-DE-LA-GRAVE

Tél. 05 34 24 51 01

Tous les vendredis, samedis et dimanches de 11 h à 18 h ; pendant les vacances scolaires, tous les jours de 11 h à 18 h. Fermé le 25 décembre et le 1^{er} janvier.

Every Friday, Saturday and Sunday from 11 am to 6 pm ; during school holidays, every day from 11 am to 6 pm. Closed on 25th December and on 1st January.



LE CASTELET

Tél. 06 17 97 28 86

Du mercredi au dimanche, de 11 h à 18 h.

From Wednesday to Sunday, from 11 am to 6 pm.



LES ABATTOIRS

Tél. 05 34 51 10 60

Du mercredi au dimanche de 12 h à 18 h, jusqu'à 20 h le jeudi (hors vacances scolaires). Fermé le lundi, le mardi, le 25 décembre, le 1^{er} janvier et le 1^{er} mai.

From Wednesday to Sunday, from 12 pm to 6 pm, until 8 pm on Thursday (except during school holidays). Closed on Monday, Tuesday, on 25th December, on 1st January and on 1st May.



LE MUSÉUM DE TOULOUSE

Tél. 05 67 73 84 84

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1^{er} janvier et le 1^{er} mai.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday, on 25th December, on 1st January and on 1st May.



LE QUAI DES SAVOIRS

Tél. 05 67 73 84 84

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi. Séances au Quai des Petits et Plateau créatif sur réservation.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday. Quai des Petits sessions and Plateau Créatif: advance booking required.



LE MUSÉE SAINT-RAYMOND

Tél. 05 61 22 31 44

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1^{er} janvier et le 1^{er} mai.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday, on 25th December, on 1st January and on 1st May.



LE MUSÉE DES ARTS PRÉCIEUX PAUL-DUPUY

Tél. 05 31 22 95 40

Du mardi au dimanche, de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1^{er} janvier et le 1^{er} mai.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday, on 25th December, 1st January and 1st May.



© Rémi Delignon



LE MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Tél. 05 34 33 17 40

Du mardi au samedi, de 10 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h. Fermé le lundi, le dimanche et les jours fériés.

From Tuesday to Saturday, from 10 am to 12.30 pm and from 1.30 pm to 6 pm. Closed on Monday, on Sunday and on public holidays.



LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE

Tél. 05 61 77 84 25

Jeudi, vendredi et dimanche de 11 h à 17 h.

Thursday, Friday and Sunday from 11 am to 5 pm.



LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

Tél. 05 61 77 82 72

Jeudi et vendredi de 13 h à 17 h, le 1^{er} dimanche du mois de 10 h à 18 h (sous réserve).

Thursday and Friday from 1 pm to 5 pm, 1st Sunday each Month from 10 am to 6 pm. (subject to change).



LE MUSÉUM DU PASTEL

Tél. 05 62 88 01 82

Le lundi de 10 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h. Du mardi au samedi, de 10 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h. Fermé le dimanche.

Monday, from 10 am to 12.30 pm and from 1.30 pm to 5 pm. From Tuesday to Saturday, from 10.30 am to 12.30 pm and from 1.30 pm to 6 pm. Closed on Sunday.



LA GALERIE LE CHÂTEAU D'EAU

Tél. 05 34 24 52 35

Du mardi au dimanche de 13 h à 19 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1^{er} janvier et le 1^{er} mai.

From Tuesday to Sunday, from 1 pm to 7 pm. Closed on Monday, on 25th December, on 1st January and on 1st May.



LES JARDINS DU MUSÉUM

Tél. 05 67 73 84 84

Ouverts lors des ateliers, sur réservation.

Open during workshops, (booking required).



LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Tél. 05 62 27 11 50

Fermé entre novembre et avril. Réouverture le 1^{er} avril 2023.

Closed from November to April. Reopening on 1st April 2023.



ESPACE EDF BAZACLE

Tél. 05 62 30 16 00

Du mercredi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le mardi, le 25 décembre, le 1^{er} janvier et le 1^{er} mai.

From Wednesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday, on Tuesday, on 25th December, on 1st January and on 1st May.



LA HALLE DE LA MACHINE

Tél. 05 32 10 89 07

Fermé du 1^{er} janvier au 3 février. Horaires : nous consulter.

Closed from 1st January to 3rd February. Opening hours: please inquire.



LET'S VISIT AIRBUS

Tél. 05 34 39 42 00

Réservation obligatoire. Horaires : nous consulter.

Advance booking required. Opening hours: please inquire.



MUSÉE AEROSCOPIA

Tél. 05 34 39 42 00

Horaires : nous consulter. Opening hours: please inquire.



CITÉ DE L'ESPACE

Tél. 05 67 22 23 24

Fermé du 2 janvier au 2 février. Horaires : nous consulter.

Closed from 2nd January to 2nd February. Opening hours: please inquire.



L'ENVOL DES PIONNIERS

Tél. 05 67 22 23 24

Horaires : nous consulter. Opening hours: please inquire.



LA FONDATION BEMBERG

Tél. 05 61 12 06 89

Fermée pour travaux. Réouverture printemps 2023. Cour de l'hôtel d'Assézat accessible au public.

Closed for renovation. Reopening on Spring 2023. Courtyard of the Assézat private mansion opened to the public.



LE MUSÉE DES AUGUSTINS

Tél. 05 61 22 21 82

Fermé pour travaux. Closed for renovation.



LE MUSÉE GEORGES-LABIT

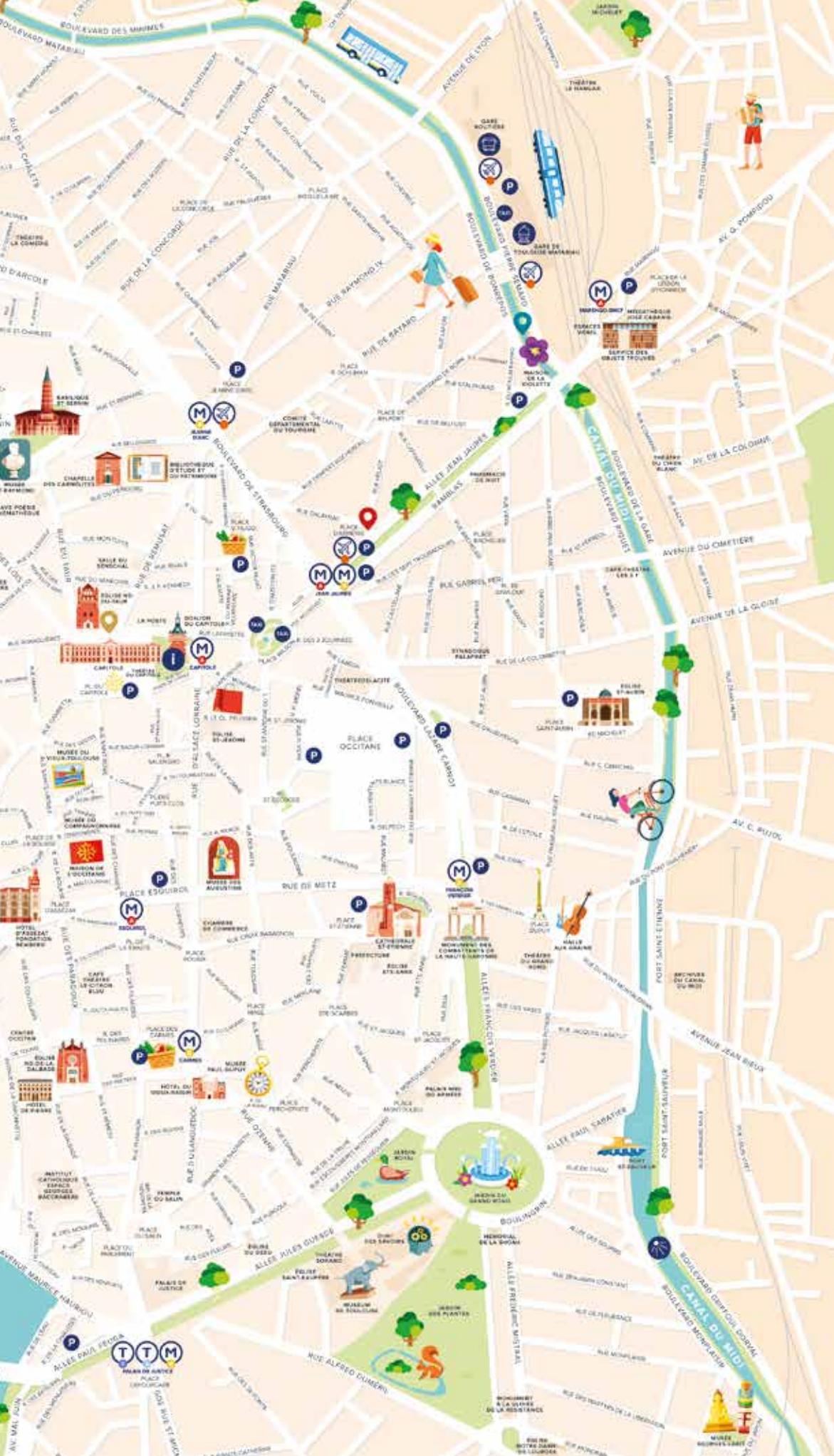
Tél. 05 31 22 99 80

Actuellement fermé. Currently closed.



Parce que répondre aux besoins de chacun est une priorité, l'agence d'attractivité s'est engagée avec la ville de Toulouse, à l'obtention de la marque Destination pour tous (délivrée par la Commission Nationale Destination pour Tous, constituée de l'État et d'un collège d'associations de personnes en situation de handicap). La médaille d'or, obtenue en avril 2022, valorise Toulouse comme destination touristique pour tous, habitants, locaux ou visiteurs extérieurs.

Because meeting everyone's needs is our top priority, the Development Agency has worked with the city of Toulouse to earn the Destination for All label (awarded by the National Commission on Destination for All, made up of the French Government and a group of associations of people with disabilities). The gold medal, obtained in April 2022, acknowledges Toulouse as a tourist destination for everyone, whether they are residents, locals or visitors from outside the city.



Toulouse

PLAN DU CENTRE- VILLE

CITY CENTRE MAP

-  **Office de tourisme, donjon du Capitole**
Tourist Office,
Donjon du Capitole
-  **Méto, ligne A**
Metro, line A
-  **Méto, ligne B**
Metro, line B
-  **Tramway, ligne T1**
Tramway, line T1
-  **Tramway, ligne T2**
Tramway, line T2
-  **Navette aéroport**
Airport shuttle bus
-  **Parking**
Car park
-  **Parc-relais**
Park & Ride
-  **Station de taxi**
Taxi rank
-  **Gare de Toulouse-Matabiau**
Toulouse-Matabiau railway station
-  **Gare routière**
Coach station
-  **Hôpital**
Hospital
-  **Point de vue**
Viewpoint
-  **Marché couvert**
Covered market
-  **Départ des croisières en bateau**
Departure point for river cruise
-  **Départ du CityTour**
Departure point for CityTour bus
-  **Départ du train touristique**
Departure point for tourist train
-  **Magasin Galeries Lafayette**
Galeries Lafayette Department Store

Cartographie / Cartography:
Imapping.

Illustrations / Illustrations:
Lionel Darien.

Conception graphique
Graphic design:
Hôtel République.

© Agence d'attractivité
de Toulouse Métropole.



QUE FAIRE À TOULOUSE? BEST THINGS TO DO IN TOULOUSE

Expos, concerts, festivals...
retrouvez notre sélection d'événements
www.toulouse-tourisme.com/agenda

Exhibitions, concerts, festivals...
discover our selection of events
www.toulouse-tourisme.com/agenda



Office de
Tourisme

Toulouse 